

Fragm.

12
11
10
9a
9b

Estos fragmentos los describe
Dñ Joaquín García Icazbal-
ceta en la pág 391 (Noticias
de su Bibliografía).

Doctrina cristiana en lengua mexicana.

[Mexico, c.1547]

Fragment, see Icazbalceta, no.14a and
especially p.391, note to Pág.25. Icazbal-
ceta attributes the Doctrina to Fr. P.
de Gante.



Icazbalceta, no. 14a
p. 391

fo. viij

ca chipahuac incenca tlanextia.

Chnic chiquacéteil ni tlaneltoca in tote:
cuiyo in Jesu xpó omnipotual ilhuítica os
motilecahai in ilhuicac ymayaub campa
motlalitzino i dlos tetatzin yrqch yhueli.

Chnic chsconteil ni tlaneltoca in totlaço
tem aquiricatzin in Jesu xpó. La ompa-
hualmohuicaz in qui nemiliz tlatzonteç-
li quiuh in yolque yhuá in mimicque: yul-
mochihuaazy. inqui. Quincemacaç in
papaquillizili in netlamachtilizli. Yehi-
ca inohuel qpirque yniteotenahuatiltzin.
Auh i tlahuilileç. Quicemacaç i cemicac
ini cétlayhiyohuiziliz ini cétlatzacuiltyloca:
yehica ynamo huel oqpirq ynamo qmo
nemiliziq yni teotenahuatiltzi.

Los diez mandamientos.

Chquipiezque in quimonemiliztizque
in xpianome. Layehuatl yni teotenahuas-
tilzli i toteciyo dios. Va matlactetli i eteit
ytechtzico pohui ini mahuiztilocatzin in
totecuiyo. Auh in chicoreti intech pohui
intlagoriloca intohuá pohua.

b iiij



Inic cé tetl nieno
tlaçotiliz inicelte
ori dios: yni ca mochis
no yollo.

Inicontetl amo çan
tlapicnitlateoneltiliz:a
mo çan nen nic no tene
huiliz yni teotocatzin,
dios.

Iniquetetl nic yec cé piez ynrquich yls
huil amio ypan ni queipanoz.

Inic nauhtetl niquintlacamatiz ni qns
mahuiztiliz yn nota innoná.

Inic macuilletl amo ni temictiz a yac
nomac miquiz.

Inic chiquacentel amonitetlarimaz a
mo nicatza huacatla ella huil nemiz.

Inic chicentetl amo nichreiquiz.

Inic chicuetel amo ni no tetenlaque
hualtiz/amo çan tlapic tetech nictlamiz
tlatlacalli.

Inic etchiuhca nauhtetl amo nic nicoltiz,
amo niquechuij yntenamic.

Inic maillactetl amo nic nequiz amo ni

quelehuiz intearca in tetlatqui.

CIní mailactetl. Teotenahuatilli:çās
occانquitzica.

CInic ceccan quíztica nic notlaçotilizini
cel teotl Dios. Yca mochi no yollo eni-
pá yqch cemanahuac onoc tlachihualli
CInic occan quíztica niquintlaçotlazyn
nohuapohua eniuh ninotlaçotla.

Los peccados mortales.

CInic centetl. Qnepohualiztli amoni
nopouhtinemiz.

CInic ontetl. Qualanisilitzli amotetech
niqualaniz.

CInisquetetl. Meyolcocoliliztli nerico-
liztli amo tetech ni noricoz.

CInic nauhtetl tlatzihuiztli. amo nitlat-
zihuiz.

CInic macuítetl. Teoyehuacatiliztli. a
moniteo yehuacatiz.

CInic chiquacentetl. Tlaelahuílpaqui-
liztli amo nahailnemiz.

CInic chicontetl. Tequitlaqualiztli ri-
picuizotl amo nitequi tlaquaç amo ni tla-
huanaç.



Nahuapulin ni tla
Otlacohuáin noyo
cuitia xpantzinco in to
tecuayo dios noxehua-
tzin in Sancta maria y
huán in Sant Pedro
in Sant Pablo y huá
yemochintin sancto-
me ynsihuicac chaneq.

Ah in tehuatzin yn teoyotica titetatzin
mitpantzinconiquito hua nic no cuitian-
notlatlacol. Canelli onihuey tlatlaco yn
tlacualiztica atiliztica huetzquitztica can-
tlapic tlateoneltiliztica neahuitliztica te
papaquiliztica tetepotzahualiztica chico
tlatolitica chicotlamatliztica tepanahui-
liztica ayez tlalnamiquiliztica ayez tlachi-
hualiztica. Auh ynixqch qualli yecili nic
chiuh yaquia amo nic chiuh yni pāpatzin-
co in totecuayo Jesuxpo. Auh nic cahuaz
quia ymirquich ynamo qualli ynamo yec
ili amo nic cauh. Auh ynarcan cencu epā
pa chocai noyollo ynica ytonenhca. Yni
chichinaqzitca i no yolia i nanimai huel

fo. xiiij

notla ceneqliztica ynica mochi no celi zno
choquitztica no tlaocoyaliztica nicholhui.
lia yn no teoh y nnotlatocatzin / Lano-
yoma tlatlaco vnihuey tlatlaco cacenca
oni hueytlatlaco. Totecuiyoe marinech
motlaocolili marinech mocnoytili ca ce
ca nihuey tlatlaco huaní nictlatzilhua yn
tlacatecolotl / cani mo macehuatlzin / ni-
moteclayecolticatzin ni nochihua yn oqre
quich cahuitl / ni nonemitz. Laypan ni
nomiquiliz in monel tococatzin yn moteo-
tenahuatiltzin. Aliuh nicio noytilan lilia-
yehuatzin yncenquizca tlapanahuia yn
mochipa ychpo chili yn. Sancta maria.
La yehuatzin cateyollaliani tetlaocoli
liz nantzintli yn cinopampa. Quimotla
tlauhiliz yn iela coconetzin yn noteouh yn
notlatocatzin Jesu xpo. Ynicnechmo-
popoluilliz yn xquich notlatlacol yno-
nicchihuah / yehuecauh. Aliuh yn quiyeni-
can ynocequi niquilcauh. Aliuh yn arcan
manech momaqulliz yn igfa. Ynic aocmo
ceppa xpannihuetiz yn notlatlacol. Aliuh
yntehuatzin ynteyoxotica tinotatzin y

tencopatzinco yntotecoyo. **D**ios rinech
motlatlacollacahualtili. **A**uh ynir quich
ypampa ynnotlatlacol rinechmoniaqui
li. yntlacnopilhuitz tlama ce hualizli yn
penitentia.

Nican omprehua yn Doctrina yn
niemachtilizynirquichtin ypsilonome
huel quimatiqque. **O**ccencia yehuantin ys
nixtlamatinime ynmo tezacaniliani ynic
huelix clamatiqque. Ynihuicpa in rpsilono
yotl. **A**uh ynin pilhua yntecopam moma-
chtia yn Capilla huel impan neqrqta-
loz/ynicquimomachtilizque ynichuel quis
moxollotizque. **L**a yehuatl. yquircas-
matizque ynihuicpatzinco yn totecul-
yo **D**ios. **A**uh yniuhcaca omentimotla
tlanizq. **L**a cestlacatl. **T**estlatlania. **C**e-
tlacatl. **T**enâquislia. **A**uh yn testlatlania.
Quitohaa.

Tlaccauhtzine. **M**imitzno tlatlailia cu-
ix nelli ti rpsilono. **L**a quemaca ypsilonico
yn totecuvo **D**ios ni rpsilono. **T**uh nic
cauhitzine. **T**eyca iti rpsilono. **C**lopiltzi
ne ychica in ni rpsilono. **L**a omne qatequi

yca diosreyatzí y huā nitlaneltoca ga ce nel
 li teotl y huatzi ca tetatzin y huā tepiltzin
 y huā spū sancto yey personas ga ce yey
 liztica. Y huan nic nelteca. Y nírquich
 eninel tococatzin yn matlacterl onnahui
 en articulos yniuhqui pieynquineltoca in
 tonantzin sancta yglesia noxuh nic nelto-
 ca. ¶ Ahniccauhtzine. Quezqui tlama-
 li ynquitmatiz yn rhiano. Ynic momaqr-
 uz ynic yazinilhuicac. ¶ Mo piltzine care
 tlamanili. ¶ Ahniccauhtzine catlehua-
 tl mamopaltzinco xinechmolhuili. ¶ Mo
 piltzine. Layzcatqui. ¶ Ynic centlamani
 li carehuatl enineltocatzin yn totecu-
 yo. Dics yn articulos yn matlacterl on-
 nahui. Y nhuelquineltocazque ynirquich
 ytechquiça yniuhquineltocaz intonan-
 tzin sancta yglesia. ¶ Ahn ynic contlamá-
 cli. Quimatisz yn tleyquipiez ynquismone
 miliztiz. Layehuatl ynmatlacterl ynteo-
 tenahuatilli. ¶ Yniquetlamantli yna-
 matisz yntleyq quitelchihuaz ynquitlatzilhu-
 iz. Layehuatl yn tlatlacollis chicontecl yn
 temictiani ynirquich ytechquiça.

CAuhniccauhztine. Quenimmopiez en
rpiano ynicamo ypa huetiz entlatlacolli
CAopiltzine ca ynicuelmopiez i rpia
no eacencia qmotlatlauhtiliz in totecuiyo
Dios. Ynipa ynitlatlauhtilozin ynic
quimocnoytlaniliz yni gfa. Auh ynom
coc yni gfa en totecuiyo. Dios huelpa
motlaixneltiliz yni huicpa inir quich qua
lli yectli quitlaicahuiz ynicquich tlatlacol
necuitlahuultiliztli yrpapa ychuaz. **C**A
uhniccauhztine ynicuac ypan huetiz en
tlatlacolli temictiani rpiano. Queninoc
ceppa mehuatiqza. **C**Aopiltzine ca
ca en Sacramento yni penitentia intlama
cehualiztli. **C**Auhniccauhztine. Quezq
tlamanquitzica en Sacramento ynpeni
tentia entlamacehualiztli. **C**Aopiltzine
Layetlamanquitzica. **C**Inicentlaman
cli netequipacholiztli. Ynipampa ynic
qch initlatlacol ynoquichuh ynsca. Ynia
qual tlalnamicuiliz ynic a ynia qual tla
col. Ynic a inia qual tlachihualiz en
ic oquitlaco yni teotenaahuatiliz en to
teciuyo dios ycmotequipachoz. **C**Auh

fo. xv

niccauhztzine ynicontlaman quíztica yn
penitencia. **C**lopiltzine caynic ontla
manquíztica. Quimotemoliz ceteopirç.
teyolcuitiani. xpámochiquipohuaz. qcé
qrtiz inquerçch commati yni yollo huel
melahuac quitoz yn amo yztlacatiz. Yn
coya initlatlacol ynamo terlatlacol. **C**u
uh niccauhztzine ynique tlamanquíztica in
penitentia. **C**lopiltzine cayníctlaman
quíztica. La clartlahualitzli. Quitozneq
huelquischihuaz huelquistzonquirtiz. Yn
pentencia ini tlamacehualiz in tleiniscqui
monahuatiliz. Yniteoyolcuiticanh huel
qchihuaz yhuá mocemirnahuatiz ynie ao
ac ceppa tlatlacóz nequiz.

Cuh niccauhztzine mamopaltzinco xi
nechnolhñili acoquimochihuili ynlhñis
cac yntalticpac yhuamictlan ynfierno.
Clopiltzine cayehuatzin yntotecoyo
dios. **C**uh niccauhztzine acoquimochi
huili yn angelome. **C**lopiltzine. La
yehuatzin intotecoyo. Dios. **C**uh nic
cautzine in angelomecatca qnomochiuhq
xarcan yetlatlacatecolo.

CMopiltzine yni quac intotecoyo. **D**ios.
Squimochihuili yn angelome ynilhui-
catlitic cenza chipahuaque. **A**luh ipampa
ini matla machiliz ininne po huai. **E**xca-
oreliuhque. **Y**nicomocuepque yn. **D**ia-
blos me yntlatlaca te colo ynopa ynilhui-
catlitic ynichualhuetzque. **Y**nica rcan tlal-
ticpac tecamocacayahua yuimote otlapiz-
quia. **A**luh nic cauhitzine caniquimotla
xili intotecoyo. **D**ios. **C**Mopiltzine cao
pa inhueltlan i ynmictla. **A**luhnic canh
tzine tleinompacamictlan. **C**Mopiltzi-
ne caompaca ynixquisch nepapantlayhis
yo huiliztli. **Y**nepapantletl yhuancemi
cac nepapanmiquiztli. **Y**nahuelmicohua
mochipa cemicac. **A**luh nic cauhitzine
tley nompaca ynilhuicatlitic. **C**Mopiltzi-
ne caompaca yncemicac ahahuizeliztli in
papaquilitzli. **A**cechuiliztli cemicac yoli
liztli. **A**luh nic cauhitzine acoquimochis
huili intlalitic pac tlaca. **C**Mopiltzine cas-
yehuatzin intotecoyo. **D**ios. **A**luhnic
cauhitzine tley pampa ynoquinmochihu
liyntotecoyo. **D**ios. **C**Mopiltzine carpan

fo. xvij

pa ynicompa ynihiluicac motlalitihuī. **T**nipan intecuitlaycpaltzatzatzli. **T**inq.
hualcauhquiaque in angelomecatca / Ynar
canzetlatlacateculo. **T**Auhniccauhzine
tley pampa noquimochihuili intotecoyo
Dios ynihiluicac. **T**Aopiltzine caypam
pa in angelome / Yhuannozehuantin in-
qualtin in ynectin intlal tipactlaca. **T**In
xpianome ynom payazque. **T**Auhnic
cauhzine tlein quichihuazque itlal tipac
tlaca ynicom payazque. **T**Aopiltzine ca
qui tlalcahuizque ynix quich flatla colchi
hualitzli. Yhuau in huelquimopielizque
in huelquimone milizque in teotenahuatil
tzin intotecoyo. **D**ios. **T**Auhniccauhz
zine. Aquique y pampa yniquimochihuī
li intotecoyo. **D**ios. Ynmictlan ynfierno
TAopiltzine caypampa intlatlacateco-
lo yhuau ynpampa in ixquischtin in amoql
tin in amo ynectin yntlal tipactlaca. **T**In-
latlacotinemí yhuá intlate otocatinemi.
TAuhniccauhzine tlein quichihua intlal
tipactlaca in ichpimictlā. **T**Aopiltzine
catlatlacotinemí in ahuelmotlaca hualtia

Ynipāsin nequaateqlizauh inacaçomo
moquaatequiznequi. **C**uh niccauhzī
ne tieyanquitoznequi intlatlacolli. **C**hō
piltzine cayehuatl iatlamachilizli. **T**yn
nepohualizli yniztlacatilizli yntlapic cla
teoneitilizli. Yuichtequilizli. **T**yn
papatolizli ynitquich yqtlacabut. **T**y
niteotenahuatiltzin intotecoyo. **D**ios.
Cuh niccauhzīne. Quenamicatzinli
intotecoyo dios.

Chepiltzine ahuelmitos yehica ynatley
peuhca ynatleyzonquizca çahuelicimos
neltoquitiz çahueliceltzin enayetzintic en
aycpeuh enayetlamiz cayehuatzin intecol
Tymochiquizocor ymochiquitzins
yehuatzin intotecoyo dios. **C**uh nic
cauhzīne cāpa moeitzica itotecoyo dios
Chopiltzine caompa inilhuiscatlitic om
pa quinqtlamachtia quinpapaçlia. **Y**
nitquichtin inspillohua enangolome en
Sanctome. Yntlaliticpac ynhuelqmō
tlaecoltilique. **Y**huan nican moyetzi
ca torlan ynhititic sancto sacramēto. **Y**
huan intiquac missa mitohua yniuh siquis

fo. 101ij
ta intecopil qui incacocui yztac. Ostia con-
sagrada. Ynsancto sacramento. La
huelyehuatzin intotecoyo Dios teoil. y
huau oquichili yniyxpantzinc neeltipini
lo. Auh yhuau nohuian cemanahuac
moyetztica. Ynicquimotemaquia. y-
nixquich yolilizli ynnemohualizli: yhuā
enompa mictlan moyetztica ynsica y Justi-
cia ynicompá quinlatzacuilla yniyquich
tinompacate inaqualtin inayectin. yu
amoquismotlacamachitia ya.

CAuh niccauhzine catlehuatl inacach-
to quimatiꝝ quicaquiꝝ in r̄piano. **C**Mo-
piltzine achtopa quimatiꝝ in r̄piano. **L**a
yamo yxpantlacati yniyra intotecoyo. **D**i-
os yxehuatl initiaotlalocatzin ganipatla
cati iniyolitlacolcatzin intotecoyo. **D**ios
yntlaypamiquiꝝ ahuelqmotiliꝝ initeduh
yntlatocauh. **E**mica telchihualoz. ye
hica ynotlatlatlacoque inachro tota iach
to tonā ynadāy eua. yno genopiltahueli
locatque. Ynicoukimiztlacahuique intla-
tlacatecolor. Yehica intimochinti intipil
hua ynticotzacuilla yniyntlatlaco. **Y**niuh

Yehuantin qui poloque in iigra intotecuyo
Dios. Cannoyuh tehuantin oti polhu
liloque initlaçotlalocatzin itotecoyo. Di
os huelpan titlatzonte quili loque. Ynic
tunochitán y pátatlacati enicnopiltilahue
lioca tlatiacolli yntlatlacol peuhcayotl.
Auh niccauhtzine. Quenin otima quis
tuloque inihuicpa in irquich in amoqualli
in amojectli. Popiltzine tlaticcaqui y
rehuatzin intotecuyo. Dios. Catéca mo
tetla oco tiliani çanica initlao coliliztzin.
Ynoquimmoeno y tili intlaltec pac elaca
enicoqui hualmihuali initlaçopiltzin yn
nelli teotl ini palnemohuani. Yhuelnelly
o quichtli mochihuaco yntiu hque titlaca
Quimotla catilili in sancta maria enmochi
pa huelnelly ychpochtli auh toilan mone
miti techmo machtilaya. Ynilhuiçacortli
Auh garepan to pampa momiquili inico
quichtli ytech. Cruz ynictech moma quis
tli yntehuatzin yni piltzin. Dios. Jesu
rpo. Auh yehua tlinitlaçocetzotzi ynmiq
ezin yr pantzinco quimo manili yntlaçota
zin. Dios. Yniccoquimoyolcehuili yni p

fo. xix

pa intotlatlacol. Ynictechmopopoihuili
intotlatlacol yniconoceppe timacoque e
niilaçotlalocatzin. Yehuatlynigra intco
techmochnoytili.

¶ Aluh inteychnoyttaлизli intetlapopol,
huillztlil intetlaocolisiltli. Laypatimaco
insacramento iniquactitoqua atequia yni
cocceppa tchipahualo timaco inigra in
totecoyo. Dios, yniuhqui atl inquipaca
inquichipahua intenacayo ynihtiquitta
huel ritlaneltoca caçanno yuhqui ynipa
sion intlayhigohuiliztin intotecoyo. Be
surpo ynquipopolohua intlatlacolli huel
quichipahua ynteanima itegolia iniquac
quicelia in sacramento. Occeppa itechtz
co pohui intotecuyo. Dios.

¶ Aluh niccauhtzine aquin Jesu christo,
¶ Mopiltzine. Layehuatzi inipiltzin in
Dios tetatzin. Layehuatzin ynompa gl
huicatlitic hualmotemohui ynicataltic
pac ynicia espiritu sancto ynquamoculico
ininacayotzin iniytitzinco in Sancta Ma
ria innochipa ychpochetli. Aluh qmoceli
li ynmiquiztli intlayhigohuilizli ynicqui

momaquirtili intlatlacohuani inirquisch,
tlacatl inimacpa ynmiquizeli yniferno ca
inaquique ynihsilctzinco mocuepaznequi
rhuayntlatlacolcahuazque cayehuati yn
quimotlaocoliliz. ¶ Auh niccauhtzine a
quincihuapilli yn Sancta maria. ¶ Mo
piltzine cayehuatzin ynlhuicat tlatoaca ci
huapili incencachipahuac incenca yectli
yehica ynquimo pepenili ynicquimonati
tino ynayczechtzinco a gic inmanelachi
tlatlacolpeuhcayotl inirhach cahuitl tlal
ticipac monemiti mochipa quimotemitili
aya inigfa ynarcan mochipa yctentica ini
teotlaçtolalitzin.

¶ Auh niccauhtzine tlepampa yn oqui
mochihuili yntotecoyo. Dios cemana-
huac. ¶ Mopiltzine caypampa inicyeche
nehualozinic mahuztililozenitocatzin y
niciatlauhtiloz. ¶ Auh niccauhitzine te
lepampa ynoquinmochihuili yntotecoyo.
Dios en Sanctome. ¶ Mopiltzine cay
pampa iniquintech titixcuitizque titoyol
lehuaazque tiquintotepotztoquilizque in
ca toqualhemiliz yehica ynpampa tech,

motlaocoliliz yntotecoyo. **D**ios yniquin
tlantzinc tipapaqtihui ynihilicatlitic.

Cuhnicauhtzine. Quezquitlamantin
intopapa ynquinmochihuili yntotecoyo
Dios ynzechemilizceque yn sanctome yn
intech titonemilizyrcuitizque.

Clopiltzine camieetlamanti yncequinti
yntoca. Patriarcame/yncequinti. Pro-
phetame/Apostolome/Martiresme/
Cofesoresme/Virgenesme. **C**uhnic
cauhtzine/tleypampa ynquinmochihuili
intotecoyo. **D**ios i. Patriarcame. **C**lo-
piltzine caypampa yniquitech titonemiliz
yrcuitizque yniuhque yxeihuatin ynizquis-
tzon rihiutl inquimochieliaza ynipiltzin-
Dios yntotecoyo Jesu rpo ynhuallaliz
tzin inichualmotemohuizinaayc moriuh
statique mochipa chicahuaticatca inini
nechircaieliz/can no yuhqui intehuatin chi-
cahuac yez intonechircayeliz inihuictzin-
co intotecuigo. **D**ios: ayac tech tlapolot-
tiz ayac techeleltiz.

Cuhnicauhtzine ca ohualmohuicaci
totecuigo. Jesu rpo. Techmomacuixti

lico auh legnticchihuaque ynihuictzico
¶ Hopiltzine ca ytcchtzinco titochirca-
nemizque, Yehica ca cenza huey motetla
ocoliani, Ynic tech notla ocoliliz, Ynic
tech moma quiliz imi ḡra. Y niteotepales
huilizzi cacēq̄za tetla ocoliani, Ynic huel
tic totlayecultilizque. Ynnicā tlaltec pac.
Auh yni çatepā tech moma 3liz ynichan-
tzinco ympapaquilitli. ¶ Auh niccautzi
ne tley pampa ynq̄mochihuili yn totecui-
yo. Dios yn. Prophetame. ¶ Hopiltzi
ne ca ypampa ynic yntech titixcuitizque
yniuhq̄ yehuantiq̄moteyximachtilaya
yehuecauh q̄mo teylhuiliaza inhualla-
litzzi i totecuiyo. Jesu xp̄o in ipiltzi dios.
¶ Auh niccauh tzineteley pampa ynq̄mos
chihuili i totecuiyo. Dios in apostolome.
¶ Hopiltzine. La ypāpa in huelinoma-
tzinco in totecuiyo. Jesu xp̄o ynqui mimo-
pepenili ynqui motemitili yn sp̄usacto
y gracia ynic yehuanti occep pa techmo
inachtis que techmolhuilizque yn ixtlatol
tzin i totecuiyo in nel tococatzi. Ynic huel
ticekeltoguitizque. Y huau ynic huel tice

totlayecoltizque. **A**luh cayuhque yehuā
 ti ynquimoteyrimachtilaya. Ynic cema
 nahuac yrinachož tlayecoltilož cā noyuh
 qui in tehuāti tic chihuazque nepanotl tic
 tiximachtzque tictomachtzque yni yec-
 tenehualocatzin in totecuiyo yhuan nepa-
 notl tic tocahualtizq inlyolitlacolocatzī.
Cluh niccauhtzine ynin. Apostolome
 in matlactli omome. Quir no yehuāti mo-
 tenehua ini discipulohua. Yn totecuiyo
 Jesu r̄po. **N**o piltzine ynin. Apostolo
 me in matlactli omome. Ynoquimimo pe-
 penili yn totecuiyo. Jesu r̄po caoquetec-
 pantli ypa matlactli omome inqnmohui-
 quilitinenca in totecuiyo. Jesu r̄po inqm
 momachtilaya ynquimocuilia ya yncqm
 caqtiazainihiyotzin in tlatoltzin ynicqm
 mixtlamachtilaya yehica ynicuel occep-
 pa yehuāti cemanahuac. Quimoteyrima
 machtilique ynquerquich quimocaquitiz-
 que yniclatolizin. **A**luh yehica ynitellayes-
 colticahua in totecuiyo. Jesu r̄po in sacro-
 me yntlalticpac omonemitzque. Ynic mo-
 nonotzque ynic mocentilalique. Ynic mo-

nonōquatlalique ynīc quimocepātlayecol
tilizque yn totecuiyo. **D**ios ynīuhque ar
can tiquimitta yntotatzitzihua ynīz quitla
manti yniquimorlazecoltilia yn totecuiyo
Dios. Yhuan techmomachtilia caocce,
quinti ynamo tiquimita caoccencia mīgec
tlamanci ynompa. **C**astillā ynnohuia ce
manahuac/ynoqchti ykuā ynīhuia. **A**uh
yehica ynīz titlaca intehuantimonequi in
tech tiquimitazque titocentlalizq ynichā
tzinco yntotecuiyo. **D**ios nepanotl titos
machtilizque nepanotl titotlaçotlazque ti
copalehuizque titotlaocolizque ça çentet
ciez in to yollo in tonemiliz ynīuhca te yye
huanti. **C**uh niccauhztne tley pampa
yuqumochihuili yn totecuiyo. **D**ios yye
huanti yn euangelistame. **C**lopiltzine
Laypāpa in hehuanti yniquicuiloq inis
nemiliztin yn totlaçotemaquixticatzin in
Jesurpo ynīuh tlalticpac monemitico in
tlesinçmochihuiloc in tley qmotemach
tilico cayehuanti qcuiloq. Yni qtech tix
tlamatiizque tiquittazque yntlein quimo
nequiltzin totecuiyo **D**ios sicchihuazq

auh yn tlein quimonequiltia yntiecahuaz
 que cahuel ticcahuazq cayehuatl ychuel
 titomaquiaxtizque. Ah in tlacamo huel
 tienelcoa ca yn totecuiyo. Yni tlatoitzin
 canimana huel titomaquiaxtizque. Ah
 niccauhzine. Ley papa ynoquinmochi.
 huili yn totecuiyo. Dios. Yn martireme
 Mopiltzine caypampa yniquin tech ti
 tizcnitizqne. Lacenca hueyinin tlanelto
 quiliz. Caypampa momiquilique yn to
 tecuiyo ynineltococatzin. Ynic huel qmo
 cuiti que cahuel nelli yehuatzi yn toteci
 yo. Jesu xpo. Yhuan nelli yehuatzi in ce
 manahua teotl tlatoihuai ynneltoconi yn
 tlatlauhtiloni inic mochi tlacatl moyolle
 huaz inihuipatzinco yn totecuiyo. Dios
 yniquac yequimitta yuixqch tlacatl in tla
 matinime yn teopirque yntlatoque ynpis
 pilti ynichhua pipilti inichpopoichti ynges
 pampa momiquilia yntlaneltoquilizli.
 Ahniccauhzine nimitznotlatlanilizne
 qui intla aca miquizti ca mitzemamauh
 ti ynpampatzinco intoteouh intotlato
 catzin. Lix tcmotelchihuiliz cuij timo

mauh̄t̄iz.

¶ Hopiltzine ca amo n̄ic no telchihui
liz. Caamonic notlalcahuiliz imanel nech
teteq̄zq̄ i manel contzonq̄rtizque ynnona
cayo inquitetequizque inmanel centzotla
mantli miquizili no panmochihuaz cāni
man amo ycnic notlalcahuiliz ynnotlaço
teouh ynnotlaço tecuayo. Jesur̄po. ¶ Ah
uh niccauh̄t̄zine tleyca tleypāpa. ¶ Ho
piltzine tlaxicaqui caypāpa canoteouh
canotlatocatzin maçoypampa tlayeo
hui immonacayo ma mictilo ma telchihua
lo tleyez/caçanonquiçaž auh yntlanic no
telchihuiliz cayc cemicac nimictiložni tla
yhiyohuilitož ynmiclan ayctzonquiçaž.
¶ Ahuh niccauh̄t̄zine tleynquitožnequi ce
micac. ¶ Hopiltzine tlaxicaquaquitož
nequi intlaotitlayhiyohui ynmicltā cētzō
riçpilrihuitl yuhquinatley occppepa toco
pehualtiž ynocceppa cānimā ayctlamiz
atleytzōq̄zca yehica ynhayctlamiz in tote
cuiyo dios anoyctlamiz in miclan tlayhi
yohniliztli yhuā inlhuiac papaquiližili.
¶ Ahuh niccauh̄t̄zine tleypampa ynquin

mochihuili yn toteciyo. **D**ios yehuati
 yn confessoresme. **C**Hopiltzine carpam
 pa iniqtech titx cultixq ca ceca huey inin
 tlaztlauhtiliz yn tlamacehnaliz iuipas
 pa initlatlacol yhuanc teatlatlacol inipapa
 no tequipachoque yntlamacehuaya. **M**o
 yuh tic chihuazque in tehuati ynictiqui te
 potztocazque titotlatlacolcalhualtilizque.
 Yntechtequi pacho3 intechoctiz inipapa
 titlamacehuazque titomecahuitequitzque
 titcozque. **Y**n hueltocoyollocopa intic
 totlatlauhtiliz in toteciyo dios. **Y**n
 quich tic chihuazque yn qualli yectli eni
 pampatzinco in toteciyo niman ayc tic
 tozolitlacalhuique yn manelipapatzico
 titeteco3que timictilo3que. **C**uh nica
 uhtzine yniuhtiquitohua ynispampatzico
 yntitlayhiyohuiz in toteciyo ca ynni qui
 mitti i nicā tlalticpac tlaca caniman amo
 yuhquichihua qantleynipampa intlaltic
 pacayotl ymiecpa mochipa qmozolitla
 calhuitinem in toteciyo dios.
CHopiltzine yni yuhtiquitohua/
 niuhquichihua yehuancini caniman

amotlachia canimananamo mozcalsaaamo
quitta yntleyu quimircabuaultia. Yye
huatl cemicac papaqliztli yzoliliztli auh
amonoquimati yatleynquimircertilia ca
yehuatl yncemicac tlayhiyohuilitzli inpa
pa ynin tlatiacol inic motlaça micilan.
CAuh niccauhetzine tleypampa ynquin
mochihusli in totecuiyo/dios ynichpoch
yotl yntelpochyotlyintoca virginesme.
CAopiltzine caypampa ynictmochica
huazq yntlalipac claca intelpochnemi yn
ichpochnemi ynictmopirtinemizque amo
mahuilquitizque ynipampatzinco in Ye
surpo mochicahuazque/auh noyuhiticchi
huazque yniztilaca yntech titircuitizque
amotitelpoch tlapiquizqauh amomich
pochtlapiquizque ynichua huelihuicpa
tzinco yntotecoyo. Jesu rpo titochicahu
azque tchipahuacanemizque. **C**Auh ni
ccauhtzine tleypampa ynquinmochihus
li yntotecoyo dios ynichuamicq ynoqch
micque ynictmopirtinem i ynmochnonemita
CAopiltzine tlariccaqui caypampa ca
cencahuey ytlagecoltiloca yntotecoyo di

os cahuey clamacehualliztli ynacachhua,
tzintli ynomonamictica ynica sancta egle
sia auh iniquac omic ininamic caypampa
tzinco intotecoyo. Jesu xp o mochipahua
capixtinemi yuhqui huel yehuatzin yniyo
lia ynianimatica Quimonamictia intotla
gotemaquixticatzin. Jesu xp o ypatzin,
co quimocahualtia inlayelpaquilitzli.

Cuh niccauh tzine tleypampa entotes
coyo dios. Quimochihuili innenamictiliz
eli. **C**lopiltzine caypampa ynichuel
quimotlazecoltizque intotecoyo. Jesu
xp o cahuey quimomachitla ynamotichi
cahuaque yehica techmomaquilitzino in
nenamictilizeli inica sancta egleistica insc
nenepapieloz ynichenepa maquictilo3 y
noquichtli yhuá ynchuatl ynimo pilhua
tizque yniran yecotl ynqualyotl initoca
bedicio auh ynimpihuá yhuicpatzinco y
niseonah ynintlatocauh. Quintlachielitzque
Quimachitzque ynichuel quimotlazecol
tilizque ynichuel quinmohuicqitz ynichan
tzico ynihuicac yniquac miquizque ynis
quimocépapaquilitz ynixquichtli.

Cuuh niccautzine ca onicac ca otinech
moihuili ynzquitlamati ynoquinmochi
haili yntotecoyo. **D**ios yntetlareyecoltica
huā ynitilaçopilhuā yniccecētlamātiticate
ynicquimoclayecoltilia. **C**uuh niccauh
tzine ynrquichstí yncemanaahuactlaca yn
çaulihuiñemi ynatlaneltocani yntlateo
tocani ynmotlapololtiani yhuā intetlapo
loltiani yhamo cētetia yniyolio icātlapic
omoqua atequique yhamoquimonemiliz
tia yntedtenahuatiltzī yntotecoyo. **D**ios
yhuā yhamo monamictiznequi yhuā in
açomonañictique ynicasäcta egleśia yna
moquipia ynninetol ynninahuatil. **C**uuh
yngihuamicque yno quichmicq̄ yntla
tlacotinemi. **C**uuh ynmotelpochtlapi
quia ynmochpochtlapiqa ynmahauiqr
titinemí ynni cuiamon oquinmochihuili
yntotecoyo dios cāpa pouhq̄. **C**lopil
tzine ynni yehuātini ynotiān motenehuili
ca oquinmochihuili yntotecoyo dios cay
tlachihuahua caymirpā moquirtitzino
hua quimirkātillia inqualli yecili quichi
huazque. **C**uuh yhamoqualli qcahuaz

que yntla yntechcanacā inqualū yectin y
notiquinteneuhque yntetlayecolticahua
yntotecoyo. Jesu ipo caquimotlaoco.
liliyeayntechquiñmopohuiliz. Ahuh yntla
camo yuhquichihuaca. Omochinh. O in
tlahueliltic amocancétzōriquipilpa yno,
yntlahueliltic ahuelmitoz ahuelmotenq;
tiz ynni tlazhizohuiliz yehica huelterlao
coltiique yhuā cencia techoctique tleyc gan
nentlaca.

Clican ompehua yni caçtica yñime
lahuaca yn Doctrina Xpiana. Licátiui
tohua. MExico tlatolli ynnemachtiliz yn
Xpianome.



Cahuh niccauhtzine
tleypāpai Cruzicati
momachiotia. **C**lo
piltzine. La yehica in
Cruz. Laynezca in
xpiano yehica i totecu
yo Jesu Christo ynis
piltzi dios inic oçchtli
mochiuhtzioco inicā,
el alticpac iniceçchili. Laytech Cruz mo

miquili ynixpampa ynixquichtlacatl ins
nelli xpianome inicquimmo maquiaxtli. Al
uh yehica cani xpiano yehica in Cruzica
ninomachiotia ynic nolnamiquilia ynis
tlayohuiztzin intotlagotem aquixtca
tzin en Jesu xpo inelli teorl yhuā eqchili.
Aluh xepapa ynninomachiotia inicacruz e
nicninomaquiaztzin inicniquinchololtiz inic
quichtin innoyaohua. Aluh niccauhztzi
ne tlexpampa ynercan timomachiotia in
mixquac ynmocamac ynmelpā. Aluh
tzine. Maricmati cayehica inninomachi
otia ynnixquac yuhniquitoznequi ynicla
tzilhua nictelchihua inirquich ynaquals
tlalnamiquiliztli nechocila nechtequipa
chohua. Aluh xepampa ynninomachiotia
inica in Cruz yehica ynicnitlanilitia yno
totecuyo Jesu xpo yniteotepalehuiztzin
inichueinicchololtiz nictopchuaz inirquich
equalli ayecili tlalnamiquilizili. Aluh
ynicocan ninomachiotia innocamac yuh
niquitoznequi ynechocia nechteqpacho
hua inirquich inaquals inayectli notlatol
yntoniquito niccentelchihua ihuā ynic ni

fo. xxv.

tlanilia in totecuigo **J**esurpo initeotepas
lehuiliztin yehica inica y. **C**ruz nech mo
maquic tiliz ynica ycniquitoz: ynamo qlli
inamo yeceli tlatolli. **T**luh iniquerca ni
no machiotia innelpa. Yuhni quitozne
qui ynechoctia nechtequipachohua enie
quich inaqualli inayectli inoniqualchiuh
tia innotlachihualiz niccentelchihua nic
tlatzilhua. **T**luh nicnocnoytlanilia ynto
tecuigo **J**esu rpo yniteotepalehuiliztin
yehica inica. **C**ruz ycnechmomaquic tiliz
inihuicpa inirhquich inaqualli a yeceli yni
ynicaoquic ceppanicchihua z yniyolitlaco
locatzin yntotecuigo.

Tluh niccautzine tleypampa enatepā
mixquac ticquetza moma yntiquitohua in
nomine patris. **M**lopiltzine cainiquac
nicquetza ynnoma mixquac niquitoznequi
ycnicnoyecetenehuillain **D**ios tetatzin: y
uh niquitoznequi niccentelia ynnotel
toquiliç caniceltzin yntotecuigo **D**ios nic
notatia nicnoteotia nicnotlatocatia huel
nicnocenmaquila ynnoyeria nanima icnic
nicnocuitiaz qahueliceltzin ycemanaahuac,

D ii

ylhuicac yntlalticpac yhuan sumictlā sintzō
tecō yhuan intimochintin totzōtecō tota-
tzin intechmochihuilia yntechmorlacatili
lia inipaltzinco titonemitia. ¶ Ahniman
icnictemohuia ynnoma innorillan icnicno
yecrenehuilia in Dios tepiltzin caçahuel
iceltzin huelnocengollocacopa nichotlaço
tilia innoteouh innorlatocatzin innorlaço
temaquixticatzin in yehuatzin in Jesu r̄po
inipiltzin Dios innelli teotl yhuā oquich
cli ychipahuacaxillantzincō omotlacatilis
yn sancta maria ynmochipa huelneli ych
pochili. Ahniman icnictlalia innoma in
nopochcopa innomayecan ycniquitohua
spiritus sancti. Amen. Jesus: Ynicnezcas
yotia niquitoznequi çaniceltzin ytehtzicos
ninochirccanemi yehica ycaniceltzin tech
moyolotilia iqualli yeceli intiticquimotia
lilia yntechmonahuatequilitineme in Di
os spiritu sancto ynicnotlatlauhtilia in ic
nechimomaquitiliz ynhuicpa immictlans
tlahizohuilitli. Ahniman icnictlalia inoma
innoyeccanpa ycnicnlansilia yntotecui
yo Jesu r̄po ynicnanzincō ylhuicatlitic in

fo. rrvi.

papaquilitzli ina ahuieliztli. Aluh iniquac
nincmanepanohua ynniquitohua. Nday
uhmochihua yca yto catzin intotecuigo in-
tolacotemaquixticatzin. Jesu rpo.

C Aluh niccauhtzine tleyca tley pampa in-
tiquitohua. Totatzine ylhuicactimoyetz
tica yyeahuatl pater nf ycuepca. C Mopil
tzine cayehica cay pampa ycnichocuitia ca-
nelli totatzin icemanahuac titlaca intechi
uh intechyocor intechmotlacatililia intech
mozcaltilia intechmonenemitilia inquier-
quich totechmoneq camochi techmoma-
quila. Aluh yehica innicotatia ynnicnol
huilia. Totatzine ynicnechmotlaocol iti-
tiliz ynicnechmocnoytiliz ynicnechmopo
polhuiliz innotlatlacol inicnotechmoyol
cehuitzin o3. Aluh carpampa inquimone-
qniltia ynticotatizque ynicmochi techmo
maquiliz inquierqch yniarcatzin ynicnecul
tonoltzin intlahuel nelli intipilhuan camo-
chi tarca. C Aluh ynicntlatlatlauhtiliztli in
pater noster cacenca tlapanahuia ynicqlli
ynicyecili yehica inhuel inomatzinco into
tlacotemaquixticatzin. Jesu rpo intechmo-

D iii

machtilico, Tachicontlamantli ynipāca
ytlagilanilizli ynicitičulaniliia itaqwich
totechmonequi.

Pater noster.



Toiatzine ilhuicac
timosetzica canelli nū
nocuitia catitotatzin
huelnimitznoneltoqui
tiasnilhuicac timosetz
rica inompa; timorepa
q̄tilia itimoretlamach
tilia. Ahuhintlaltecpac
mōemitia imotlaçotes
tlayecolticahua yehuāti ilhuicacayotica
yoltinemci caymitic timosetzinotica ynic
tiquinmochicahuilia ytotatzin. Diose
intehuāti intlahuicpacayotica intlnemi yn
titlatlacohuāti yq̄ntimitztotlaçotilizque y
nicamochitorollo cuixarca cuixnoçomoz
tla cuixnoçoc huecauh macuel yehuatl to
teciuyoe. Diose ypalnemohuanie.
Enic centlamantli ynicnimitznotlaçotiliz
milia. Ahacenquicayectenehualo yn

fo. ccviij.

- motocatzin yuhniquitohuay icninetlama
ti yuhcōnequi innogollo mamochitlacatl
mitzmoiectenehuiliz icemanahuac maçan
moceltzin maçatiotzin mitzmotlaçotilica
Auh ynicontlamantli ynicnimitznotlay,
tlanilia. Totlaçotatzine totecuixodeiose
2. Dahuallauh ynmotlatocayotzin yuhni
quitohuay ycninotequipachoa ycnimitz,
nocno tlaniilia inmograti inicnitichual
motlaliz yecyotl yqualyotl ynicqquix-
tizinicquitopehuaç ynamoqualli ynamo
yecili. Auhmizecpa ticiemotlaliznequi y
nirquich tlartacoll yntlahuelitocayotl ya
nepoalitzli ynatlamachiliztli intezehua
catilizli intlaelpaquilitzli inxiricuyotl en
tlahuanalizli. Yoyahue totatzin. Diose
intlatoyolloccaca pa timitztotlagotilica ca
yctechtilcahuiz ynaqualli yna yecili tote-
cuie totatzin Diose maritechmomaca
huililitzino ymoyectlamanitiliztzin ynm
latocayotzin inictechmopachilhuiz.
3. Auh ynicuetlamatli. Ynicnimitzno
claytlanilia Totatzine totecuixode. Di
ose. Mamochihua in tlalticpac iticmo

D iii

neq̄ltia ſniuhmochihua ſnilhuicac ynirh
niq̄tohuay innimotlachuihuatlzin intino
ratzin yuhconnequi in no yollo inqueni
mizmotlacamachitia ynmo pillohua yn
motlatocayohua ynilihuicatlitic yhuā in
tlaltecipac moteflayecolticahua mayuhti
miztotlaçotlacamachitica mayca mochi
toyollo tumiztotlaçotilicaitleiticomeneql
titzinobua machibualo inohria cemana
huac. Ah inic nauhtlamātli. Ynic nimiz
notlaytlanililia. Ynto tlarcal momoztla
ye totechmoneq̄ inarcā maritechmoma
quilli. Totatbine totecaiyoe Diose. La
hael ticmomachitia. Yntic no tlaca ma
mopaltzinco ritechmomaquilli ynilihi
cac tlarcaltzintli ynin tlarcaltzin yn ange
lome yhuā ynin tlarcaltzi ynmotlaçohuā
yn sāctome yezhuatl ynmoteotetlaçotla
litzin ynictimotetlaçotilia ynic timotes
yolpachihuissilia ynmoteotlatoltzin yn
moteoytzin caytlaqual in tanima intogo
lia cayceoltinemí mohuictzico totatbine
macamo ritechmoriccacahuili. Ah yhuā
ynirquich ytech monequi yn tonacayo

fo. xxii

momoztlae ynicochca ynineuhca ynninen
ca tlalticpac mamopaltzico ritechmoma
quili ynarcā. Occenca yehuatl ynmoteo
tetlaçotlaliztzin ynic mochi tlacatl mitz
motlaçotiliz yntitotatzin.

Cluh ynic macuī tlamatli ynic nimitz
no tlaytlāililia totlaçotemaquirticatzine
Jesuxpoe. Totatzin Diose. Adamo
paltzinco ritech mopopolhuili yntotla-
tlacol. Yniuh tiqntlapopolhuia yntech
tlatlacalhuia. Yniuh niquitohuay ye ni
notequipachohua yequintimitztolces
huilizq yntitlatlacohuani. Cluh qnic ma
tizinto techpa otimo yolcehuitzino cane
lli huelic nic matiz intotechpa otimo yol-
cehuitzino intlatoyollo copa titonepātl
popolhuica titonepā yolcehuica titone-
pātlao colica canototechpa içiuhcā timo
yolcehuitzino yntlatonepantlaçotlaca
cāo yuh titechmotlaçotiliz. Totecuiyoe
Diose ye ni netlamati yqñi mochihuazy
ynica mochi to yollo timitztotlaçotilizq.
Cnic chiquacentlamatl. Ynic nimitz
notlaytlāililia. Totecuiyoe. Diose tota

tzine totechisuhcatzine mamopaltzinco
macamo ritechmamacahuiliz ynicamo
ypan tihuetzizque inamo qualli tlanequi
liztli. yniuh niquito huay. ycnimitznila
nililia inmoteotepalehuiliztzi inic ritech
mopalehuiliz caohuican yntinem i in tlal
ticipac cayzquitlamantini i tech ya hualo
tinemi i tozaohua intotecocolicahua ma
caictitech motlalcahuiliz ynic amo i mac
tihueztizque mahueltehuatzin muchipa
timitztotlaçotilica.

Cuh ynicchicontlamantli ycnimitzno
claytlanililia. Totecuiyoe. Diose ma
mopaltzinco ritechmamacauitili inihuic
pa ynicquich ynamo qualli inamo yecili
in topan mochinhtinem i nepapantla
tlacolli ynicquich ynamo qualli ynamo
yecili totazin. Diose mamopaitzinco ycn
nimitznotlatlauhtilia macamo ritechmo
tlacahuili ynicamo techpopoldzque inic
quichtin intotzaohua. Cuh céca ycnimitz
notlatlauhtilia macamo inmac tihueztiz
que inic tlan tetlazhigohuiltiani yntlas
tlacatecolo macamo ompa techhuicazq

fo. rrx.

mamopaltzico xitechmomaçrtli yhuā
yñiquac tñiquizque macamotihueca
huazque en purgatorio yn tlazectiloya
yehica caynopa cacencia tetla yhiyohuilo
tica mamopaltzinco yciahca titech mos
noytiliz titechmomaqui tiliz yntctitech
motilecahuiliz ynochantzincu ynic compa
cemicac tñimtzotilizque. **A**layuh mo
chihuayca yn motocatzin yntitoteouh yn
ti totlatocatzin yntitotla çotemaquixtca
tzin ynti Jesu xpo yn nelli ti dios yhuā to
quichtli.

Aluh niccauhzine tleyca tleypampa
intiquitohua. **M**arimopaqultitia. **E**yeo
huatl ycuepca yn aue maria.

Mopiltzine clariccaqui ca yehica ynic
nicnotlatlauhtilia inilhuicac inohuiā ce
manahuac cihuapilli in totlaçonantzin
in sancta maria yhuā xpampa ynic nicno
latlauhtilia. Ynic no pan motlatoltiz e
nirpantzincu yn totecuiyo. **D**ios ynitla
go conetzin in totecuiyo. **J**esu xpo yn ne
lli teotlyhuā oquichtli ynic nech motlao
coliliz yehica yn nic nolhuilia.

Aue maria.



¶ Maximo paquiltitia sancta mariae timotemiltitica in gracia motlantzinco moyezti ca yntlatohuani. Dios ynic ti yectenehualon iiquinmopanahuilia ynirqchicihua. Ypac yuhqenilhuicac yntlat ticipac/ynirquichin Angelome:ca tiqui mopa nahui litzinohua. Laniman niuhmitz mochi huilitzino yn tote cuigo. Dios enspalnemohwaní ynic tichenquizcachipa huacatzintli ynatle maachitzin motechitzinco motlali intlatlaco lpeuhca yotl inix quich cahuitl tlalticpac timonemitzinmo mochi ipa mitzmotemilitaya yniteotetla gotlaliztin eni ḡra yhuā ni manayc mitz motlalcashuitaya ymarcan mochi ipa motlantzinco moyezticia in tote cuigo. Dios yehica ynçanmoceltzin tlapanahuia ynic cenquizca mitzmotlagotilia ca omitszmo, pepenili ynic mitzmonatizino ynic mitic, tzinco quiwocuili in itla çonaca yotzin ito

fo. 111v

teculyo Jesu xpo ynipiltzin Dios :cayes
huatilinicoquichili ynmochipahuaca tla
aquillotzin intotlacote maqticatzin Je
su xpo ynic techmomaquiaxtilico.  sancta
mariae ynantzin. Diose matopamparic
motlatlauhtili intitlatlacohuani.  Yu
h mochihua ycaytocatzin intotlacote
maquiaxtilicatzin. Jesu xpo.

 Ah niccauhzinetlepampa iniquac
tiquitohua. Nic noneltoquitia in dios te
tatzin yrqch yhuelli ycehuatl ycuepca yn.
 Credo.  Mopiltzine tlaricmocaqtia y
niquac niqtohua niconeltoqtia i Dios
tetatzin yrquich yhuelli / yc niconuitia
niqutohua canelli cace teotl inayctzintic
ynayc peuh yhuu aic tlamiz mochipa ye
ycehuatzin in totecuiyo. Diose ynipalne
mohuani ca canicelezin nic no neltoquitia
 Ah niccauhzine nimitznotlatlanilia
acoquimochihuili ynrqch cenianahuac
ynitalo yhuan inamo yatalo.  Mopil
tzine tlaricmocaquiti caycehuatzin ycan
icelezin in totecuiyo Diose ynipalnemo
huani. Enic amio yuh tiquistohua.

El credo.



Hic non eltoquistia
in dios tetatzin yrqch
yhueli ynoqui yocor in
ilhuiscac in tlalticpac.
Y nin cui amo yuh tic
moneltoqtiay cui amo
huelticcaqui qannentis
quitohua in mocamac
auh y nin maricmoyol

loti.

Aluh niccauhtzin o tinech moche lili o
tlacauhqui in moyollo tzin mamopaltzin
co rinech molhuili tleyca in ti quito hua
nic non eltoquistia yn tote cu ygo. Jesu xpo
totlatocatzin ynin cui xocce teotl. Ho
piltzin tlari cmo caquit. La amo caqani
celtzin in teotl in tote cu ygo. Dio s ynipal
nemohuan in tetatzin caenca y piltzin yn
mochipa y techtzico quiqa yniuhq tonati
uh ytech quiqa yntlan extli; yni piltzin ayc
tzintic ayc peuh ca qance yni teoyotzin a
mo ome amo yey inteu tl inti quito hua yn

fo. xxxij.

Jesu r̄po. Quito nequi. Tēmaquīxtiani
cemanahuac ynic tech momaquīxtilicoī
cemanahuac titlaca. Aluh yntiquitohua
totlatocatzī yehica ítech mopachihuiā
ynic tech momaquīxtilico. Aluh gānoycel
tzin techmotlatzōteqliliquih cahuel to
Jueztzin. Aluh yniuhtiquitohua cahuel
yceltzin inipiltzin dios tetatzin hueliuh ti
claneltocaz caçahueliceltzin yni piltzin di
os tetatzin. Yehica yni quac tiquitohua
nic nonelcoquitia in toteciyo Jesu r̄po:
in totlatocatzin caçahueliceltzin inipiltzi
dios tetatzin hueltic moyollotizamo gān
nētiquitoz intlacamohuel ticcaqui ximōs
tlatlani ynic timoyolpachihuitiz.

CAluh niccauhitzine. Acyeahuatzin in to
pampa hualmotemohui inoquichtli mo
chihuaco cuix yehuatl in dios tetatzī cuix
yehuatl in dios tepiltzi. Aluh yhuā queni
oquichtli mochiuhitzinoco. **C**Mopiltzi
ne claxicmocaquisti cayehuatzin intopam
pa hualmotemohui in dios tepiltzi. Yge
huatl inipiltzin. **D**ios gānica spū sancto.
Yxtic平co in sancta maria in mocchipa

cemichpochtlí motlalitzino ynic q̄mocui
li in itla conacayotzin ychipahuacarillatzi
co motlacatilitzino hueliuhtitlaneltocaz
cayhuacéquizca ychpochtlí i sácta maria
ayc qui mochailili iniquichpochtlí. Ah
yehica intictolhuilia huel nelli ychpoch-
tlí. Ah ynic teotl caytla chihuaultzin caq̄
mochihuili hueliuh titlaneltocaz inuhca
cayehuatzi yca spū sácto motlalitzino mo
tlacatili ynic ychipahuacarillatzo in sácta
maria cenquizca ychpochtlí.

CAh niccautzine. Ah quenca yniuh-
tiqtohua. Ytech Cruz momoqli yhuan-
tococ. **M**opiltzine claxicmocaquití ito
tlago temaquicatzin i Jesu rpo inipil-
tzin dios. Laontlamatlí ynic techizco ca.
Cnic centlamatlí canelli teotl catechis-
huani cateyocozeni auh ynic contlamantli
ynic techizcoca canelli oquichtli. Ah cas-
yehuatl inicoquichtli. Qui monequilti in
tlayhigohuiliztlí in miquiztli. Ah ynic
teotl. Lanimanahuel tlayhigohuiç cayc
ha el miquizaçcquémochihuaç yehica ca-

Yehuatzi tezolitia.

Cuh niccauhzine ynictmotlahiyohu
ilti ynic momiquili. Cuir cuitalahuitilo c
yniu h tlaltec pac titlaca. **M**opiltzine ca
nimam amo caçahueli yollo tzi tlama. Ye
hica in cencia huey yctech motlagotilia ca
tetlaçotlalitzica topampa quimonequils
ti in tlayahiyohui iztli in miquixtli yhuan
quimotoquilique.

Cuh niccauhzine. Ynarcá ininacayot-
zi: cuirocócanca itepetlacalco. La amo:ca
yeyilhuitica:nimá omozcalitzino. Uuh ini
tlaçó yollatzí ompa motemohui in ompa
ilimbo:ca ompa hualmohuicac inquimo-
cuilico yni tlaçonacayotzi yn onca repebla
calco catca. Ynic moçcalitzino:ca céca chis-
paahuac:céca tlanextia: céca tepaquilti/te-
lamachti:ynic cemanahuac papacohuac:
yniuhtiquimitta in xpianome:yniquac ro-
chipascua: yehuatzi co tlayahualohua i
mopapaquiltia:ynic qmotlaçocatlatlauh
tilia:sintotlaçotemaquiaxticatzii in Jesuxpo
Uuh oc ompohualhuitica:intlamonemi
ti: intlamachtilhua yhuá in totlaçonatzii

i sancta Maria inic quisimmozollalilia ya:
ynic quinmoyolpachihuitiliaya: i huel ye
huatzintotlatco temaqueitticaz i Jesu rpo
yehuatz omotlazhizohu iti yhuan huel
yehuatz inmoquetzmozcalitzino yniuhiti
quitohua. Ynip articulos motemohui i
mictla. Ah yeilhuitica ymoquetzmoz
calitzino: inicla mimicque.

CAh niccauhitzine. Quéca yniuhiti quis
tahua: omotlecahuitzino i ilhuicac. **M**o
piltzine. La yuhcatqui y: eniquac yno on
tlá inompohual ilhuitl: i momozcalitzino iní
mirpa ynitlaçonatciz in sancta Maria/ y
huá ynitlaçohua i apostolome inirquichti
yntlamachtilhua: yhuá yniirquichtlacatl/
ymirpan ynomotlecahui ynilhuicatlitic/
ymayauh campa motlalitzino ynitlaçotat
zi Dios. Quitoznequi. Mo huiá tlatohua
ui sinilhuicac intlalticpac imictlá: auh timo
chiti totlatocatz i ypalitzinco titonemitia.
CAh niccauhitzine iniuhti quitohua: mo
talecahui auh ynic teotl: cui rmotlecahui.
Ah cui orcemotlecahui: ao quichualmo
huicaz. **M**opiltzine: tlaximocaquiti yye

fo. xxxiiij

huatlinipiltzi Ðios ypalnemohuani i Te
lurpo ca nellí yceltzí teotl ypalnemohua-
ni. Auh ynic teotl:amomamotlecahuia:a-
momacanamiquania: acanaci acanilami/
acantzóquiça. Auh ynarcá tiquitoahuay/
aço yccémotlecahuia amo:tlaricaqui / ca
ceceppa ompa hualmohuicaz yniuac on
tlá cemanahuac. Auh niccauhztzine tleí
quimochihuiliquinuh/yniuac ontlamiz ce
manahuac.

20
21
ma
20.
¶ Nopiltzine:ca qmochihuiliquinuh in céca
tapanahuia. Justicia motlanenehuilili
quiuh inqualti yecti quiñmotlaocoliliquis
uh. Auh inaqualti yna yecti quiñmotelchi
huiliquinuh cayuhmochihuaze yniuachiu
almohuicaz intotecuiyo. Jesu xpo intotla
gotemiacuiticatzin camochinti quiñquals
mohuiquili que in Sanctome yniuacote
tlayecolticahua itlalticpac monemistique
Auh ynangelome ynipollohua quiñqualit
quitiazque ynlzquitlamantli inipanmotla
yhiçohuilititzino ynictechmomacuituli
eyehuatlini Cruztin intepuztopilli inte
mecahüsteconi yniuacuitlamantli yniuam

E ij

motlarhizohuilsti inin mochi techmixpan
tilili quiuh techmottitiliz ynumatzin ynicxi
tzin inixomotlantzinco ynic topampa quis
moco coyonlique ynic techinomaquirtili
Auh yechuanti ynamoqualti inamojecti
ynamohueloqui motlayecolti lique cenza
quinmahuili quiuh. Quinmolhuiliz yzcat
qui inicamopampa ninotlayhizohuilsti y
nic namech nomaquirtili. Auh ynamehuá
ti atleypano anquitta que inamicnopiltla
hueliloque amoannechtlacocamatq amo
annech nelto caque ynamoteoh innamo
tlatoauh. Auh yni quac ninoteoci huitia
ya amoannechtlala qualtiq. Yni quac nina
mi quitiaya amoannechatliti que Auh iní
quac ninonenem itiaya amoannechcalloti
aya. Auh iniquac ni petlautinenca amoan
nechtlaque tertiq. Auh iniquac nine cocohua
ya amoannech yollalia aya. Auh iniquac te
macnihuetzia amoannechmaquirtiq. Auh
y ni quac nimic amoannechtlaca que.
CAuh qitozque intlatlaco huanime yna
tlacentelchihualti. Mo piltzitzne otimitz
toteopohuili que caaycmatimtzottiliq e

narcan yniuhirxpan timonertitzinohua y
 niuh topampa timotlayhiyohuilitzino y
 ynictechmomaquirtili ihuā. Alcātimetz
 tottilique intimoteocihuitzino huaya in
 timamiquititzinohuaya yniuquitlamantli
 inticmotenehuilitzino huaya.

Cuuh nimanquin molhailizintotecuiyo
 cuiamo anqimo caqtinqinmiyecpa. O amil
 huiloque. Yn que nianamechtnomaqrts
 li ynicnoquichtli yno amopampa ninomí
 quilli. Cuuh ynin tleynoc anquitozque. O
 an motelchiuhque. Yniuh oanquitoque
 acan anechittaque innino teocihuitiaya/
 cuiamo amotlanmonemitiaya. Yniuqui
 tlamatli yn onamechtehhuili ynamo an
 quitlaoco lique. Yno anquintelchiuhque
 cayuhquin nehuatl oannechtelechiahque.
 Cuuh ynin omochiuh oamotlahueliltic
 ri qui huicaca yno anquitlayecoltique in
 tlatlaca te colo ynompan mictlā. Yehuās
 ti qui mati notencopatzinco ynic amech
 tlayhiyohuilitzque: ynic amech tlatzacuile
 tizque yn mochipa cemicac anmiquizque
 ayahuellanmiquizque.

Cluh yeehuanti inqualti yn yecti yye,
quic neliton. Quinmopaccano chiliz qn,
molhailiz yname huanti ynan notlaçopil
hua ynā notlaçotetlayecolticahua i huel
æchmo clacoca machitique ynipampa i
tlaltecpac nñ onemítico ynic namech no
maquirtilico yn huelanechmo tlatocatiq
an nech moteotique huel pachih inamo
yollo innamo teuh innamo tlatoceuh/
huel annechmonelcoquitique yniniteotl
yhuanc noquichili gan nocel gannijo. Cluh
nopampa anquinmotlaoco lilique yniz
qui tlamantli oniquin notenehuili. Cluh
ynarcan nochantzinco a motlecahuizque
ynic ompa cemicac ammopapaquiltizque
an tlatoctizque ynare tzonquicaz ynamo
papaquilliz. Ocayehuatli. Ynquitoznequis
ompa hnalmohuicaz inquintlatzontequili
quiuh yvolque yhuā i mimicque auh ynin
cui pachihui in moyollo.

Cluh niccauhitzine. Yniquac tiquitohua
nic nonelcoquitia i dios spū sacerdo. Quéca.
Clopiltzine tlaxicce q caonimitzno. huí
licacé teotl yeehuatl yney personas q:oz,

fo. xxxv

nequi gacce yezliztica i dios tetatzí exach
yhuelli in dios tepiltzin exquich ihueli in di
os spū sācto exachyhuelli. Laonimitzols
ihuili i dios tepiltzi ynicome psona i topa
pa hualmotemohui inirqch topápa qmos
chihiuili ynrqch oticmocaqtí. Aluh yxehu
ati idios spū sācto iniqey persona cahuelce
nelli dios amo ome amoyey can centeit y
niteoyotzin gancentetl ynhuelitzin gacen
tetl inistlatocayotzin. Layahuatl inquitoz
nequi niconeltoquitia in dios spiritu sā
cto huel xitlaneltoca.

¶ Aluh niccauhitzine ynsquac tiquito hua
yhuantontzin sancta yglesia tlaneltiilo
ni yxemochinti sanctome ininnecentlaliliz
tlaneltocuilitzica. Alc yehuatzin in sanctas
yglesia. ¶ Mo piltzine tlaxicmocaquitica
yngrehuanti inhuel nelli xpianome inquis
mopielia intlaneltocuilitzli ynineltococa
tzin yntotecuiyo Jesu xpo huel pachihui
yningollo quicemita ynhueuh inistlatoc
atzin ynhuentemaque riticatzí cahuel ye
huanti quinmocen pachihuia. La yntzon
teco campanicacyhuan spiritu sancto yuh

e lliij

qui quinmoquachcaltilitica inirqch qualli
ynirquich yectli imitic quinmotlalilia ma-
goehuiincanin inmanel huehueca moyetz
ticate nacayotica ca ycliliztica ycmocéchi
cauhlticate initeoyotzin intotecuiyo Jesu
rpo ynitech quimocahuilitia iniquac tlal
ticpac monemítico **O** cayehuatl ynquitoz
nequi sancta yglesia tlaneltliloni ynihu-
techtlaneltilia ynirqach tlaneltoquiliztli.
Cuh niccauhtzine. Quëca yniquac tiq
tohua yhuau yca sacramëtos ynicipolihui
tlatlacolli. **C**lopiltzine tlaxicmocaquiti
yniquac totlamonemítico intotecuiyo Je-
su rpo catechmocahuilitia ynsantos sa-
cramentos yzehuatl ynichnohuian nequa
teqliztli. Cuh yehica ynaqque inmoqua
tequia ynaço acamo yolcuitia ynirpan te-
yolcuitiam ynoccuequi sanctos sacramëtos
quimocelilia inhuemocenahua cayehu-
atl ynicipolihui ynintatlacol intlahuel iyo
llocacopa mocécahuia mocemirnahuatia.
Cuh niccauhtzine. Quenca yniquac tis
quitohua nitlaneltoca yniquac oontlan ce
manahuac mochitlacatl ynacayo ycmo

caliz. **T**lopiltzine tlaxicmocaqticayuh
 mochihuaz yniquac o ontlā cemanahuac
 yrequich tlacatl yechuecauh momiquiliq;
 yhuā ynaçcan momiquilia yhuā ynocmo
 miquilizque tīmochinti titozcalizque occē
 ppa ticuizque intonacayo inqualti yecti
 yninyollia ynimanaima yndopa oya ynidhā
 tzinco ynilhuicac ompa huallazque ynqui
 cuizque yninnacayo cencachipahuaç céca
 tlanelitz. Ah ynehuanit ynamoqualti y
 namo yecti intlatlaco huanime ynoyaques
 mictlan ompa hualquiçazque inquisuiqui
 hui ininnacayo céca tliltic céca catzahuaç
 cenza potoni yuh ritlaneltoca.

Tlauh niccanhtzine yniquac tiquito hua
 yhuā cemicac yolihuaz. Quenca. **T**lopiltzine tlaxicmocaquitit cahuel nelli cemi
 cac yolihuaz ynehuanit inqualti yecti yno
 ni quinteneuh yniquac omozcaliç mochis
 pa yoliçque papaquizq ynidhantz inco in
 totecuyo dios ynilhuicac yninyollia yhuā
 yninnacayo cacocen pehualtizque ynahas
 huiehitzli in papaquilitzli ynidhantz inco yn
 totecuyo dios. Ah ynehuanit inam oqual

20
21
na
20.

ti ynamoyecti ynoniquinteneh cacōpehu
altizque yn miclán tletitlán intlaihíyohui
liztli yuhritlaneltoca.

Cuahp niccauhitzine tleyca tleypāpa inti
quitohua. **M**arimopaquiltitia gihuapi
lle tenantzine yehuatl ynicuepca Salue
regina. **M**opiltzine tlarićmocaquiti ca
yehica ynicnomahuiztlatlauhtilia canelli
itlaconantzin intotecuiyo dios inicoquich
tli inhuelyehuatzin cenquizcatlamachtilo
ni yhuan te pantlatohuani caintepantlato
catzin intlalticpac tlaca itlatlacohuanime
yehica ynic niconlapalhaia niconlhuilia.

Salue regina.



Marimopaquiltitia gi
huapille tenantzine tetlaco
llanite teyolalianietonechir
cayelitzine marimopaqlti
tie timitzontotatzililia yh
tipilhuan. **E**ua entipualto
tocoque timitzō telcigihui
lilia intilaocortinemi intichocatinemi in
nican yrtlahuacan chocohuayátotepatla

fo, xxxvij.

tocatzine mamopaltzinco xitechmocnoy-
tili ynictimoteycnoyttiliani maritechmo
tlaocolitili intitlatlacohuanime ititlatla
co caluā intotecuiyo Jesu xpō inixqch ca
huatl iztinemi mamopaltzinco macamo ti
techmoriccahuiliz matohuicpa tiqualmo
cuepiliz inmotetlaocoliliz irtelolotzi. Ah
yniquac ino ontzonquiz innican tlalticpac
tonemiliz matitechhualmottiliz imotla-
gotlaaquilloxillantzin yehuatzin inmotla
coconetzin in Jesu xpō ynipiltzin dios yn
mititzinco qui moculi ynistacona cayo-
zin inica spiritu sancto iyotetlaocolianie/
yeoteycnoytlanie yxocéquizca qualli ych
pochtele Dios ynantzine matopanimo-
tlatolti ynic huel ticmacehuazque yhilhus
cac papaquilitli. Ma yuhmochihua yca
ytocatzin intotlaçotemaquiaxticatzin in Je
surpo.

Clopiltzine ynin yehuatli inonimitmo-
machuli in nauh tlamantli ynirepcia i pa-
cer nf in ave maria in. Credo yhuā i salve
regina cayehuatl ylatlauhtilocatzin in to-
tecuiyo dios yecicmotlatlauhuiiliz mochi

pa: ynīc ticmotlaytlanililiz: ynīr quich mō
tech monequi. **A**uh inyeahuatl i aue maria
yhuau salue regina ynīcu epca: yc tic motla
palhuiz yc tic motlatlauhtiliz: i totlaconā
tzin in Sancta maria ynīc mōpan motla
toltitzinoz: ynīxpantzincō i tote cuyo dios
ynītlagoconetzin in Jesu xp̄o. **A**uh. E
tlamantli in mōtech moneq i ticmatizintc
huel tineciž in ti xp̄iano tivez.

Auh niccauh tzine. Catlehuatl i nicma
tiz in etlamantli. **M**opiltzine cayehuatl
huel tic matiz: huel ticaquiz: in tley n huel
nelli neltoco ni: catic neltocaz cayehuatl ini
neltocatzin in tote cuyo Dios. initoca Ar
ticulos in matlacterl on nahui ynīequirh y
tech quiça. **A**uh ynīcontlamantli tic matiz
ca yehuatl in tic chihuaz inticmonemiliz:
tiz: ynītic motlazecoltiliz in totatz̄ dios.
Auh ynīqtlamantli in tic matiz cayehuatl
ynīmitz mocahualtilia in tote cuyo dios ca
yehuatl i tlatalacolli ticahuaz tic telchihuaz
Auh niccauh tzine. **M**amopaltzinco ri
nech molhuili xinech momachitli. Ynic cen
tlamantli in nic matiz i nic neltocaz tley p̄a

fo. xxxiv.

pa in nic neltocaz. ¶ Mopiltzine cayehica
in tic matiz; in ineltocatzin i totecuiyo dios
cayehuatl mitz tlachielitz mitzitlamach/
tiz; mitzittitziaqui moteon h motlatocatzin
in motechin hcatzin; yhuau in motemaquia/
ticatzin; in motecila o colicatzin cayehuantzi
in totecuiyo dios. Yehica huelticmogollo
tiz; yni neltocatzi i totecuiyo ynsuhcaca:
ynic cecen clamantisca; huelpa timogollo
notza z auh i tlacamo huelticca qui z titetla/
tlaniz inic huellaez ca timonemitz. ¶ Auh
niccauhzine mamopaltsico rinech molhui
li; rinech mopohuililisnushcaca in ineltoco/
catzin in totecuiyo. Dios.

¶ Articulos.

¶ Mopiltzine. Camatlactel on nahui in
articulos caynachtoc hicon tel; ytechtzico
ca' motqtsica; inic teotl. Auh ino no chicon
tel ytechtzincoca; ynic teotl yhuau o quich/
tli in totecuiyo Jesu xpo.

¶ Inic te tel huel tlc moneltoqtiz cahuel
ce nell yceltzin teotl in totecuiyo dios inic
quich yhueli amo ome amo yee.

Cuuh ynicōtetl huel ritlaneltoca yye
tzin inicel teotl in totecuīyo dios ca tetatzi
yehica caonca ypiltzin mochipa ytechtzin
co quīca ynsuhtlanextli ytech quiça intona
tiuh yhuā cemanahuac totatzi i dios iniuh
onimitzilhui ynipan. **C**redo nic noneltoq
tia dios tetatzi yrquich yhueli. **C**uuh in
quetetl huel ritlaneltoca cayyehuatzin ini
geltzin teotl. **D**ios tetatzin ca tepiltzin yni
uh onimitzilhui ynipan. **C**redo nic nonel
soquitia in Jelsu xpo totlatocatzin: cahuels
celtzin ynipiltzi **D**ios tetatzi. **C**uuh inic
nauhtetl huelritlaneltoca in cahueliceltzin
in totecuīyo **D**ios ca spū sancto iniuh omi
mitzilhui ynipan. **C**redo nic noneltoqui
tia in dios spū sancto. **C**uuh ynic macuil
tetl huelritlaneltoca cayyehuatzin. Ynicel
tzin teotl in totecuīyo. **D**ios yney psonas
cayce yeylitzica cayyehuatzi oquinocor oq;
mochihuili ynitl ch cemanahuac: ynilhui
cac in tlalticpac: ynitralo yhuā ynamo etta
lo: onimitzilhui ypa. **C**redo ynoqcor: ino
q; mochihuili: ynilhui cac i tlalticpac. **C**u
uh ynic cipiquaceteitl huel ritlaneltoca yye

huatzin in totecuiyo dios catemaçrtianis
 quimotepopolhuilia in tlatlacolli motecé
 chipahulliani: ynuh onimitzilhui in span.
 Credo ypan tiquitohua in sancta yglesia
 tlaneltililoni: tlaneltiliani: yzemochinti sa
 ctome ynicneecatlaliliz tlaneltoquilitica:
 ynic sacramentos in totecuiyo Jesu ipo
 quimotepopolhuilia i tlatlacolli yehica i
 dios temaçrtiani mochipa techmoma-
 quixtilia. Yni huicpa in tlatlacolli. A 20
 ynic chiconctel huelritlaneltoca ca yzehua
 tzin totecuiyo catetlamachtiani yniuh oni
 mitzilhui ynipan. Credo yzonqzca yniuh
 ca. 21
 Cita eternā yzehuatl cemicac yolihuama
 Znic chiconctel. Articulos ypa tiquicri
 toca yzehuatl. Credo onimitzpohuili.
20
 Ah ynoc chiconctel ytechtzincoca inic
 teotl yhuan oqchitli in totecuiyo Jesu ipo.
 Ah niccauhztine. Catlehuatl mamo
 paltzinco rinech molhuili. Hopiltzine
 cayzacatqui.
20
 Znic centel huel ritlaneltoca in toteci
 yo Jesu ipo inipiltzin dios inicoquichtli:
 cayca spu sanctifica omotlalitzino: ganteo

tlamahuicoltica: amo yuhque in nican tlal
ticpac tlaca ynac motlalia.

Cuh inicontel huei ritlaneltoca caomo
tlacatili: ynichipahuaca rillantzinco in san
ta maria i camochipa ychpochtitica inaya
mo motlacachihuilia auh ynomotla cachi
huili: ca canmochipa cenquitztica yni quich
pochtli: lariemocaquitl huelricmati. Algo
tiquitohua inipiltzin. **D**ios Jesu xpo inic
teotl ago otzi tic ago opeuh: ca amo ca inic
teotl ayaquinantzin: yeunca ytatzin yehua
tzin in dios tetatzin. **C**uh inicoquichtli aya
quiatzin yeunca ynantzin yehuatzin in san
cta maria: incihuapilli i mochipa ychpoch
tli. **I**n in ontetl. **A**rticulos yniran onimitz
pohaili i. **C**redo yniran mitohua inica spu
sanco motlalitzino motlacatili/ynichipa
huaca rillantzinco i sancta maria incēqzca
ychpochtli.

Cuh yni que tetl huel ritlaneltoca cayze
huatzi ynipiltzi dios in Jesu xpo ynicoqch
tli: ca caniyollo tzin tama inquimonequiltli
inmi quiztli in tlayhiyohuiliztli: yn topapa
ynic tecu momaquitztli: in tehuanti yntila

fo. 111

tlacohuanime: yniuh onimitzpo huili inipā
Eredo motlayhi gohuilti yten copa in pila
to mama gohuatl iloc ytech. Cruz momiā
li yhuan tococ.

CUlāh ynic nauhtetl huel xitlan el toca i to
tecuiyo Jesu xpō ynic oquichtli yniqc omo
miquili ynanimatzin quimotlalcahuilii ini
hacayotzin nimā motemohai inmictlā yni
yolatzin yhuan initeoyotzin. Ulāh inī naz
cayotzin quimocahuitl itia yn repetlacalco.
Ulāh quinhuālmo qxtilito inin yolia ynach
topa tlaçotetahua: iñ Awan Eua inixquich
ti onimitz tenehuilii in patriarchas me in pro
phetas me ygehuecauh omomi quili que in
pan momi quili que yni neltococatzin in to
tecuiyo dios. Ulāh niman yni yolia inima
nimā ompa motemohuiq in mictlan: onpa
quimochieliticatca yni huallalitzin yn tote
cuiyo Jesu xpō.

CUlāh ynic macusiterl huel xitlan el toca in
totecuiyo Jesu xpō ynic oqchtli eayeyhus
tica ymoquetz moxcalitzino: inin tlā mimic
que / inquimocasli yni laconaca yotzin yno
tla yhi gohuatl iloc incēca chipahuac incēca

A
20
xi
ma
20.

tlanertiañ cēquiza chipahuac. Ñni ontell
articulo ynielito catzin: in ipāonimitzme
lahuilli: in Credo yniuhmitohua motemo
hui i miclan. Aluh yeilhuitica in moquetz
mozcalitzino yni tlal mīmicque.

C Aluh ynic chiquacenteli huel xitlaneltoca
in totecuayo Jesu xpō intotlagotemāqr
ticatzin omotlecahui ynilhuicac: ymayauh
cāpa motlalitzino i Dios tetatzī yrquich
yhuelli. Ñni articulo: yni pā onimitzpo hui
li incredo yniuhca motlecahui ynilhuicac
ymayauh campa motlalitzino: in dios tetaz
in yrquich yhuelli. Ñni articulo yni pan
onimitzpo hui li yncredo yniuhca motleca
hui ynilhuicac ymayauh cāpa motlalitzis
no yndios tetatzin yrquich yhuelli.

C Aluh ynic chiconseti huel xitlaneltoca ca
i totecuayo Jesu xpō ca amo yccenomohui
cac:ca ompa huai mohuicaz inquin nemis
lii tlatzontequili quh: yxelq yhuā inmīmic
que. Ñniuh onimitzpo hui li yni pā. Credo
ompa huamohuicaz inquin tlatzontequis
liquih yxolque yhuā yni mīmicque. Ono
piltzine ca yehuati in tic matiz ynticmonei

fo. 113.

toquitiz ynizqui tlamatli ynoanimiz poħui
li ca yntla centerl amo huel tic netočaz ga
nimanamo huel timomaqtiz: yehica hueli
pan rietlamati yntlaneltoquilitzli yañez
tacocatzin in totecuiyo. Ypan ximoyollo
noħħamacayac mitzlapolotiz gaġeteriež
yn moyollo.

Cuh niccauhēzine. Catlehuatl ynihā
tic matiz: in nic chihuaz: mamopaltzinco ri
neħħ molħuili. **C**lopiltzine tlax: cmocaq
ti caynicontlamanli tiematz cayehuatli in
tleyn quimoneqaitia in totecuiyo dios sic
mochihuiliz: tic motlacamaħitiz inic huel
tineciz: caytechtzinco tipohui ticmopieliz: i
matlactetl yniteotenahuatiltzin.

Cuh niccauhēzine mamopaltzico rinħ
molħuili. **C**lopiltzine. La amo ohui īċ-
moneqaitia in totecuiyo dios. La ġāna,
slacetl: inic mitzmanahuatilia inticmopie
liz ynticmonemiliztiz ynetetl caytechtzinco
poħui yniteoyoziz inimalhuiżililocation i
totecuiyo. Uh ynōe nochiconterl īteħpo
ħui yni tlaqottaloca yn toħuan poħuan.

113

Los diez madamiétos.

Enic centetl. Ticmotlaçotiliz ini celtotl
dios enica mochi moyollo. Quitoznequi;
gan iceltzin tictioteotiz ticmoneltoquitiz;
echica ca gan iceltzin intotecuyo dios incé
quizca qualli:ca qualtiliz ameyalli:ca mos
chihueli cemicac huelitilitzli:huelitilitz nel
huayotl:cacemicac cençzca chipahua
ca hualiz peuhcayotl:cemicac neltiliztli a
meyalli:ca cemicac tlamatiliztli:tlamatiliz
peuhcayotl:ca cemicac tetlaococtiliztli tes
tlaococtiliz ameyalli:ca cemicac chipahua
litzli chipashualiz peuhcayotl:cemicac cla
nexli claner ameyalli:cacemicac papaqui
litzli papaquili ameyalli:ca cenquizcaha
hahuieliztli:ahahuieliz ameyalli:cenquizca
tzopelilitzli tzopelilitz ameyalli:ca cenquiz
ca netlamachtilizli netlamachtiliz nelhua
yotl cacenmicac yolilitzli yolilitz ameyalli
cacemirquich. Quh eniquac tiqñamich
cacenca yctipapaqui cenca yctimoyecce
nehuiliz intotecuyo dios cenca tisnequi;
manchuan yximacho matlagotlal ma-

fo. xliij

uohuiān mahuižtilo manohuiā tlacama
cho. **O** ca yehuatly inquitoznequi inticmo
tlacotiliz ynicamochi moyollo. **A**lah intla
cētēl ticmitlacalhuiz initeotenahuatiltzin
intotecuiyo dios caycneiciyamo ticmodia
gotilia yehica i amo ticmotlacamachitia:
ga yetictlacamat i ynaqlli yatzectli in tlatla
colchihualizeli itlariccahuaz enin ychuel
neçiz i ticmotlacotilia niman ayc ticmotla
tlacalhuiz i manelipampa tūmictilozi in
manel titetecozi niman amo yc tic moza
huiliz ameycticmo yolutlacalhuiz yhuau
connequiz in moyollo macayc yolutla-
coloz:macapolihi yncemanahuacmacas
nio yolutlacozi yntotecuiyo dios yhuau-
ticcentelchihuaaz ynrquich netlapololtiliz
tli yateyrcuepalizli ganiceltzin ytechtzin,
co timochircanemiz.

Alah niccauhizine. Quēca inicōtecl ma
mopaltzicorinechmolhuil. **M**o piltzine
Inicontel amotictlapictehpuaç amo
gan tlapic yctitlateoneltiz yntetocatzin
en Dios. Quitoznequi ayciquitoz qmo-
machitia in dios anoço sanctome ayciqui

f iij

tez y paltzinco dios y paltzinco Jesu ipo y
y paltzinco y niancta maria anogo acasacio,
anogo y tlateoyotl amo yanentitlateonelti
l 3 amonquitoz. Ixca yn cruz amo yanili
huiztlolpan ticteneuhci quecaz initocatz
yntotecuigo. Occencia yehuatl inamotis
mali ina qonelli ina cano qomonelli tiquito
hua ynicamo yctiquitlacoz initeotenahua
titzin yntotecuigo yhuau. Tntlacamo tics
ueltiz ynhmonetol yamonecemi naahuatil
cano yctiquitlacoz.

TAuhniccauhtzine quenca yniqterl ma
mopaltzinco rinechmolhuili. **M**opil
tzine tlaxicmocaquiti.

TIniquesterl ticyeccempsez ynirch quich
yhuatl amo y pantitlatequipanoz. Quitoz
nequi ynhhuatl ypan huel centetl missa tie
caqui yhuau sermon ymla enca. Ihuau
siemopileliz intotecuigo inmoxolia inma
nima amoticchiua z tlalacoll amotic
mocuitlahui z ynahuilli yncamanalli yni
quich tlahueliloco yotl caticmomashuigal
huiz ynhpanpa yni quich mitz momaqus
ua. Ihuau tcmoxolec huiliz intotecuigo y

nipāpa motlatlacolauh ticomocuīlahuij
yzeecnemiliztl inihuicacayotl auh amotic
chihuaztequitl intlacoyotl. O cayehuatl
quiteznequiy ticyeccepiez inirquich yhuitl
amo ypanitiarequipanoz.

Cuh niccauhzine. Quenca ynicnauh
tel mamopaltzico rinechmolhuili. **M**o
piltzine tlaxicmocaquiti.

Inic nauhtel ticla camatiz ticomahuiz
tiliz ynmota ynmona. Quitoznequi ticchi
huaz yntleynicmitznhuatizque amotiqui
cocoliz amotiquin morictiz amotiquimas
huaz amotiquintepotzitoz amoynatica
manaloz qanimpampa ticomotlatlauh tiliz
yntotecuizo dios. Uuh intlamotolinia a
noço mococohua cencatiq amocuīlahuij
tiquinmacaz yntleynin techmonequi.

Cuh niccauhzine. Quenca ynicmacuil
tel mamopaltzico rinechmolhuili. **M**o
piltzine tlaxicmocaquiti.

Inic macuiletel amotitemictiz azacmo
macmiquiz. Quitoznequi amotimictiz yn
moylia ynmantima ynicatlatlacolli yhuan
ynmohuanpohua yningolia ynimantima a

motiquimictiliz ynica motlahuelilocayo
ynmotlatlacolla chihualiz amonomoteco
pa amonomachizez acamotlatlaxiliz inas-
go tetlanochiliz yhuau ayacmomacmiqz-
ayacticmiquitlaniz amotetechtiqualaniz-
cantimocahuaz amotiqmahua inmohua-
pohua.

Cuh nccauhtzine. Quēca inicchiqens-
tetl mamopatzico pinechmolhuilli. **M**o
piltzine tlaxicmocaquiti.

Cinlc chiquacētetl amoticatzahuacatla-
elahuilnemiz amotitetlārimaz. **Q**itozne-
qui amotecatimochichihuaz ynicterelehui-
loz ynicmotech huetzi yntezollo integieliz
auh amonotiteyrelehuiliz amonotetech-
huetziz ynmoyollo inmocieliz tlatlacolit-
ca ayacticmatocaz oquichtli anogocighuatl
anoço ytlazolqui initechpa intepinahuiz-
intenacayo yntlatlacolcatzahualitzica. **A**
uh amonotimomatocaz ynipapa tlaeltlal-
namiquiliztli intlatlacolneyollotiliztli. **A**
monotiquitoz yncatzahuac tlatolli yntla-
llatolli cantimochipahuacapiez.

Cuh nccauhtzine. Quēca inicchicētetl

mamopaltzicorinechmolhuili. **M**lopil-
tzine claramocaquiti.

Inichchicontetl amotichtequiz. Quitez
nequi amotiquimichtequilliz amotiquin-
culiz inimarca ynintlatqinmohna po huan
Almononemauhtiliztica acaytlamitzma-
caz amonotitetlatlalochtz ynaocoaca ysla
onca yrarca ayacticmorictiz. Amoticte
polhuiz intemahuiztoca ayac ytlatiquir-
polhuiz. Ahuh yntlaytlaticmottiliz inamo-
marca tictmacaz inarcahua. Ahuh yntlaca-
monegiz inarcahua caticmacaz motolinia
Ahuh niccauhtzine. Quenca ynichchicue
tetl ynitenahuatiltzin tote cuiyo mamopal-
tzincorinechmolhuili. **M**lopiltzine tla-
ramocaquiti.

Inichchuetetl amo titetentlapiquiz a
mocatlapi cetech tictlamiz tlatlacolli qui
toznequi amotecocoliliztica timotesetlaq
hualtiz amotiteahuaz yntlanelli yntleintic
machilia ynaquin amotecocoliliztica titla-
neltiz. Amoteypantitehuicaz amoticca-
quiznequi yntetepotzahualiztlatolli can-
ixpapatehuaz tictlalcahuiz itetepotzahua

ni. Amotitemisquitlaniz amotitecocolizas
motitetepotzahuaç çantitetlaçotlaç.

¶ Auh niccauhetzine quëca inic chiuhcna
uhuetl mamopaltzinco xinechmolhuili.
¶ Mo piltzine tlaxicmocaquiti.

¶ Inic chiuhcnauhuetl amo tictemicoltiza
motiquelehuiz yntenamic ynnamic ynmohu
huapo. Quitoznequi. Alyac ytech huetzi-
nemiz ynmoyollo ynnamichuá ynnohu
anpohan. Amotiqui mixelehuiz amotiq
milnamiquiz ynipäpatlatlacolli cäiman
ayctiteprelehuiz. Amoticnequeiz yntire
lehuilos. Inipan chiquacéterl ycmitzmo-
nahuatilia yntotecuiyo. Amoticchihuaç,
yncatzahuac tlatlacolli. Auh ynipanchi-
uhcnauhuetl ycmitzmonahuatilia yntote
cuiyo amoticnequeiz amoticceliz amonic
moyollotiz yncatzahuac tlahuellilocaçotl
yhan yntlaelatlatolli.

¶ Auh niccauhetzine. Quenca ynicmatlac
terl mamopaltzinco xinechmolhuili. ¶ Mo
piltzine.

¶ Inicmatlactetl. Amoticnequeiz amotis-
quelehuiz intetlatqui intearca. La ypan

fo. rvi

chiconterl ycmitzmonahuatlia entotecui
yo amoticciz entearca ynterlatqui. Auh
ynipaumatlacted ycmitzmonahuatlia yn
totecujo nimana moticnequiz amoxtch
huetzinemiz inmoyollo intearca ynterlat
qui. Amono tiquintoliniz amotiqnnepoh
huiliz ynninetoliniliz yningeqahuiz ynao
acayalamitzequipanilhuia huelticuitia
machihuaz ticienehuiliz iuc uciarxilehuiz
Amonticceliz amonotiquelehuiz yntelat
quitlynecultonoili ynicitimahuizrililozi
ynaqo yetiquaz huelic elaqualli anogomo
pilhuá yciquin cultonozi. Amono mixco
yan timomahuiztiliz timomahuicollaniz
ynamomomacehual amoticnequiz yntes
mahuiztiliztli. Amonoteca qlli mo tech
ticteliz ynicitimahuizrililozi ynquerquich
motlacamecayo ynipan titlacat ym mitz
momaquili intotecujo dios cäyeqrquich
Chain matlacteil. Teotenahuatilli çan
occän quíztica.
Chieccican quíztica. Ticomtlacotilizini
cei teotl dios ynicamochimoyollo inipan
ixquich cemanahuac onoctlachihualli

Quitoznequi ynixquich motlachihualti
qtoztiquilnamiquiz mochihuictzinco tic
tlachielitz yntotecuiyo. Ihuá ayacuuh tie
tlaçotlaz ynixquich cemanahuac onoc yni
camo ticmolcahuiliz yntotecuiyo dios. I
huana monotimotlapololtiz atlemitzla
pololtizayacmitzla pololtiz çanicenmacs
tzinco timocencahuaç intotecuiyo ynica y
tlamanitiliz ynnel tococatzin ynquerintla
neltoca yntonatzin sancta eglesia noyuhti
tlaneltocaç ynquerquisch quinel toca noqr
quisch tieneltocaç yntehuatl ynquerquisch
cahuatl octimonemitis yntlaltec pac yna ma
nelcocolizeli imanel netolinilizeli ynnanel
tetemama uhtilizeli nümanamo yctimoca
huiliz ynitlaçotlalocatzin ininel tococatzin
çanipantimo miquiliz.

CAluh ynic ocanquitzca tiquintlaçotlaz
ynmohuapohuá yniulhtimotlaçotla. Qui
toznequi ynquerintictlaçotla ynmoyollia
ynmanima noyahtiqntlaçotlaz ininyolia
ynimanima ynmohuanpohuá. Aluh inque
nintimotlaçotla ynamomotechticmarituli
llani ynamoqualli inamoyecili çannoquh

fo. xlviij

tiquintlaçotlaz ynmehuanpohuā amoyn
techtiquimaritilillaniz enamoqualli ena-
moyeceli yntetepotzapualiztli yntechicoy
toliztli ynteahuisquitiliztli. Aluhynqnius
nietlaçotla ynmarpaçca ynmotlatqui çannoç
ubrichtlaçotlaz ynmarpaçca ynmotlatqui inmo-
huapohuā amotiquimixpolhuiç amono
ticnequizaçca quimixpolhuiç.

CEnin teotenaahuatilli ynoccāquïstica gä-
mochi yctzauhctica ynrquich tlamanitiliz
ali inir qch nahuatilli cemana huac. Quitoz
neq' itlaticmotlaçotiliz; imotlatocatzí dios
cahuelticmotlacamac hitiz çaniceltzí ticmi
macariliz eniuhqui onimitzpo huili ynipan
ynteotenaahuatilzí ynetel. Aluh intlatiqn
motlaçotilizí mohuapohua iniuh onimitz
pehuili ynipá chicontetl ynteotenaahuatil
tzí itotecuyo canelli atle yc tiçmitlacalhuiç
atleyctiqntoliniz; ca yehuatly quitoznequi
yctzauctica inteo tenahuatilli.

CLos madamiétos dla san
cta madre yglesia.

CAuhnopilzine; canomotech moneq in
tic piez ticmonemiliztiz ynicenahuatutzin
yntorantzin insacta eglesia: ynic tineciz yn
cipiano: huel tic momacanachitiz.

CAuhniccauhztizne catlehuatl mamopal
tzico tinech momachtili. **L**lopiltizne ca
yzcatqui. **L**amacultetl.

Canic ceticum Domingo yhuani ylhuicel
yan huell ceteatl missa ticcaciz: ynitzi petuh
ca: yyeahuatl. **L**oficeordeo: ane go yni cuep
ca ynehuapul ni tlatlachehuani yhuā tictzō
qrtiz ynitzonqzca Anite missa est: yxehuatl
yntlayequitollachihualiz: intecopu q in mi
ssa qtohua ynitoca bédicion. **I**nirachca
huicli mitoz missa huelti tlamatiez mituctie
mopehuiliz ynitlatlanhtilocatzin tote cui
yodios: amo tictzinemi yamo sitenonoriz
tiez amo titey yizticaz amotecatimendoriz
tiez amo ti tlataloz gártula matiez gátiemol
namiquiliz ynitlayhixehuiliizhi en tote cui
yo Jesu rpo.

CAuh yniconteitl: timoxolmelahuaz yni
quac. Quaresma yncepiuhrica timocenca
haaztimolnamiqz tiquinamich yni: qcp m

fo. 11v

flatlaco oticchiuh yxemochi yxeerach ni
mā timoyolcuitiz: atle tiquilcahuaz: yhuati
mocemirnahuitiz: titeyolcehuiz titetlap-
tahauz. Aluh gá no yuh ticchihuaç iniquac
yemococohua ynaço timiquizneq. Aluh
ynaço ticceliz in centel sancto sacramento
Aluh ynaço yquac ynaçocanapa tiauhyna
ço hueca: micohuaya yç timocencauhuaç.
CAluh iniquetel: facta comunis: yehuatl
ynimactzinco teopircui tic celizi **O**stia co-
sagrada: yyeahuatl i tlatochihualli tlaxca-
lli. Huel titlaneltocaz cahuel yehuatzin yn
totecuiyo Jesu xpo: ynaçayotzin initlaql i
toyolia in tanima yehica huel mitic timos-
chipahuaç yhuá ipani amo ticalyahuatiz
yniquac tic ceiiz in sancto sacramento ynil-
huicac tlaxcalli Yrehuatl ynimacayotzi ini-
tlaçoezçotzin in tote cuiyo i totlaço temacar-
ticatzin i Jesu xpo: i techmocahuitia ynic
tic tolnamiquilizeque initlayhigohuiliztin
yñipassion.

CAluh inic nauhtetl: timogahuaç iniquac
quaresma: yhuau iniquac in vigilia yhuau
ilhuitl iniquac motenahuatilia intonantzin

In sancta eglisia caceppa in titlaquaz ince
milhauitl. Almo ticquaznacatl in nechahualiz
pā: no ye hua tl in iqc̄ mochiuhth in Qua
tro temporas.

Cuh ynic macuiletl: in querquisch mitz
moma quiliz in tote cuiyo dios: ynipalne
mohuani ye hua tl in tlamatl acetilia: cen
tel ytech ticmopohuiliz in tote cuiyo yāxpā
tzinco ticuiçaz: ye ticmocnelilmachitiz in mo
teuh imo latocatzi. Almo ye hua tl ticmo
ma quiliz ynamoquali çan ye hua tl in qualli
cayehua tl initoca diezmos yhuā no ye hua
tl intleynachtopa mochihua ynitoca. Si
migias: ye quirpantzincō ticuiçaz ynite opan
tzico tic cahuatiuh. Qno piltzine cayehua
tly in qmoneqltia in tote cuiyodios: in ticchi
huaz inic ticmacehuaz: ynic timacoz in cemi
cac yolliztli papaquilitzli in chanzinzinco in
tote cuiyo dios: ynilhuicatlitic.

Cuh niccauh tzine: cete hua tl iniqtlamā
tli: in se matiz. **C**hao piltzine tlaxic
mocaquisti cayehua tl intle in tic telchi huaz
magoyhui in tic mo pieliz ynite otenahuatil
tzin in tote cuiyo dios cayntla centel flatla

fo. xlir

collipyantichihuaz:cayquitlacahuiz. Ye
hica huelricmati: no piltzine cayntotecuiyo
Dios: catechmomaquia in matlacteli ite
nahuatiltzin inic titomaquirtizque inictiaz
que ynichantzinc in tote cuiyo. Auh yye.
huanti intoyachua intlatla catecolo inteyz
tlacahuizani: canomochipa techmacatine
mi ynintenahuatil ynic tech hulcaznequi
micilan incemicac mico huaya. Yehica nos
piltzine huel tiquimati i cactlehualtictla
cahuiz.

Auh niccanhtzine: momopaltzico xines
ch molhuilli in tleyzquimo nequiltia intote
cuiyo dios: in nictlalcahuiz. Mopiltzine
cayehuatl in tlatlacolli: caonclamalli.

Inic centlamantli ca tepitotó ytoca. Ele
nial. Auh inic contlamantli intemictiani.
Quitoznequi hueytecuan in quiqua: inqui
mictia iteanima intenacayo entlaypanmi
quis ynamo quichihuaz entlamacehua
lizcli in Penitentia: ca hueliccenya in mic
tla. Auh caynic mochihua i tlatlacolli. La
rehuatl. ynamo qualli tlalnamiquiliztli yn
geliizcli: ynamo qualli tlatalli: auh ynamo

S

20
21
ra
ro

qualli:tlachihualiztli:yntequich yniquistla
cahuí yniteotenahuatiltzin in totecuiyo di
os. Layuhq inictiquitnamíqui caycticpo
lophua yctictelchihua:ycemicac yxoliliz yn
tanima ynipapaquilliz inilhuicac.

Los pecados mortales.

Inic centetl. Onnepohualiztli. ynинne
po hualiztli. Cahueytecuhuani. Laqmic
tia in teyolia in tenacayo. yehica mochi qui
tlacolhua initeotenahuatiltzin i totecuiyo
dios: yehica inmopouhtinemi caquipiqui:
inmomahuiçollani:inmohuecapan nequi:
inaço òcaquiçni:inaço òca yniarca:ynamo
quitohua onechmocnelili onechmomaqlí
in totecuiyo dios:ynaço qualli yninanacayo.
Eiah ynaço qualli ynitech quítlatlalá:ynaço
qualli ynítlacamecayo initechpa hualquiz
ynaço qualli ytlatal ynaço huellatohua in
teirpan momahuiñertia i mamatlato hua
inmoquaquatlagá:ynaquenlatta inmigec
quimomachitoca ynamo yrquich quimati
Inquinequi yniyello:mayecteñehualo ma
huecapanolo:inmochachamahua:caqui,

fo. 1.

piqui in mohue capanollani: ynaço ytlazc
tetla o colizne qui achtapa quitexititia ynic
miximachtiani. Aluh cacéca ocniyec clamá
tli ynitech quiça in nepohualitzli.

Concetel. Qualaniliztli ynin qualani
liztlicahuey teqni:ca ycpelhua itemictiliztli
Jehica caqtla cohua: initeotenahuatiltzin
i totecuiyo dios: ynic macusitetl inic tech-
monahuatilia itotecuiyo dios. Ynayac to
mac miqzamo tetech tiqlanizayac tecmics
tizamo no qlaniliztica titetlahueliz: inic a-
mo titenotza zneq amo no trechtiqlaniz: inis
elachihualhua i totecuiyo dios: ehua amo
no rechtiqualaniz yntlamani tiliztin yn
tocecuiyo. Lacenca ocniyec clamatl iniq
laniliztli ynitech quiça iniqtlacahui initeo
tenahuatiltzin ynic macusitetl: ynayac mos
mac miqiz ynuhqui ypan motenehua y-
pan ximotta.

Conquetel. Mexicoliztli: ynia nericoliza
eli. Cano huey tequani: catlequirnctia çá
quipiqui i morixicohua: in moyoltonehua
ytechpa moricohua intlacanemilizcotl yn
qualli nemilizcotl. Aluh inaço aca huelmo

nemistia quimorictia:quinequi yni yollo: i
maycta ypan mochihua:inic toliloz:auh
ynicahahuiez ynic mohuelquetzaznequi:y
huau no ytech moricohua moyoltonehua
ynaca ycta huel mahaylia:in huelmotla yx
nertilia. Quineq yni yollo inmatelchihua
lo:inmatlatzilhilo inicahahuiez ynitelchi
hualoca ynni nericoliztli caycpehua intete
nanahuatiliztli:intetentlapiquiliztli. Yehi
ca canoyquitlacahui yniteotenahuatiliztli
in totecuiyo dios. Ynic chicueterl:inic mitz
monahuatilia in totecuiyo ynamo tetech
ticlalmitz tlatlacolli yniuh ipa motenehua
ypan ximotta.

Tnic nauhtetl : tlatzihuiztli ynni tlatzi,
huiztli cahuey te qni caqmictia iteyoliaite
nacayo cayrach qtlacohua incemilizotlca
techircahuatlia in tlayecoltilocatzi ynitla
tlauhtilocalzin intotecuiyo dios inictiquix
nertitizque yncemicac papaquiliztli cayn,
latzihuiztli caqtlacohua yniteotenahuas-
tilzin yntotecuiyo dios ynipan inquietetl
ynictechmonahuatilia intotecuiyo in Do-
mingo yhuau ynilhuitliypan ticyecceimpí

fo. ij.

ezque amotitlatziuhinemižque yniuhypá
motenehua ypancimotta.

Guicmacuſterl. Teoyehuacatiliztlí y-
nienteoyehuacatiliztlí cahuetequani caq-
mictia ynteyolia intenacayo yehicaynteo
yehuacatini camoquimotlaçotilia yntote
cuiyo dios çanjequitlaçotla ytechhuetzti
nemi ynínyollo yníntlatqui ynímarca inin
comines yuhquinmaquimotrotia inintlat
qui inimarca yuhquinmatlateotocanime-
mochihua quimoteotia ynamoteotl. Auñ
yngehuantini yñquerqch yñonca yñimar-
ca yñintlatqui çanamoycpachihui yñin-
yo llo occencaquinequi imacenca ocmi yecquis
piaca auñ atlequitemacani atleyctetlaoco
lia cenza t3otzocati yuhquinmatlatlameti
cenca ytechpilcatiuh yñimaxca yñintiat
yñicamopolihuiz yntlanelqmita inihuá
pohtuan ynmotolinia amoquintlaocolia a
tlequimacaznequi atlemaçanenquitema
caznequi çanquimocuepcayotillani ynic
teoyehuacati. Ynienteoyehuacatiliztlí caq-
tlacohua yñiteotenahuatiltzi yntoreculyo
dios yñipanchiconcetyl yhuan yñipan ynic

g ij

matlactetl yniuh techmonahuatilia ynto,
tecuigo dios. Amotichtequitzque amotiq
lehuizque ynterlatqui yntearca iniuhepa
motenehua ypanrimotta

Cnicchiquacéetel. Elaelpaquilitli:inl
laelpaquilitli cahueytequani yhuā teyr-
popoyotiliani:yehica caquimictia:caquip
popoyotilisa:inteyolia iniçc titeyxelehuia
interechhueztinemi intotlalnamiquilizin
toçieliz:ynaço titotenectia:yntechpa itla-
tlacolli:yhuā iniquac intiquitohua yntlae
llatollis:maçonelihui ynamotic chiuhcão
ticchii. Inin elael ahuiñemilizli caquitla
cohua yntecotenahuatiltzin intotecuigo di-
os. Inipan chiquacenteel yhuai ynipamis-
chiuhcnauhtetl yniuh techmonahuatilia i-
totecuigo ynamotitetlanrimazamotilael
ahuiñemizamotiquelehuiz yntenamic
niuh ypanmotenehua ypanrimotta.

Cnicchicontetl xiricuiyo tl yniñ xiricui-
yotl canohueitequani yehica caquimictia
ynteyolia intenacayo. Inaquiteqtlaqua
yntequiatli yngannilihuiñilaqua ynamo
clayxgezecohua ynmorhuitia yntlahuana

ynihuinti. **A**luhyenxirixiuyotl cacécaocmis
 yecclamantli ynitechquiça caquitlacohua
 yniteotenahuatiltzin yntotecuiyo dios yni
 uhtechmonahuatilia ynipā centetl ticom
 elacotiliz ynicleteotl dios ynacamochimos
 yollo amoçanpani amoçantlapic ynihuā
 chihua yntequitlaquani me ynquitlaçotla
 yntequitlaqualizli yhuan yntlahuanaliza
 tli cayntlahuanani cahuel cahuislquirtia in
 totecuiyo dios yehicacainitechmochihpi i
 li catechmiriptla yotitzino ynictitla ca inic
 titlacaqui. **A**luh yntlahuanani caycqpolo
 hua ynintlacauiliz caicquisimahuilquirtis
 lia yninteouh ynintlatocatzin intotecuiyo
 dios yuhqui maqmiriptlagotia ynpitzotl
Onopiltzine cayehuatli ynquimoneqltia
 intotecuiyo Jesuxpo intiquirimatiç yhuā
 yntictlalcahuiz cayyolitlacolocatzin ynto
 tecuiyo caypampa yntechmotlarilia mic
 clan inompa cemicac micohua intanima e
 huan yntenacayo.

CAluhzehica yntotecuiyo Jesuxpo into
 clacotemaqueixticatzin ynica ynimiquiztzi
 yniezgotzin ynicatechmomaquia tili ypan

pa ycenca techmotlaçotilia yntipilhua yn
techmotlaçotilia ynchicontetl yntequalti
liani ynictictopehuazq yntlatlacolli temic
tiani.

CIniccentel necnomatiliztli quitoznequi
amotimohueynectinemiz amotimo pouh
tinemiz çantimocnomattinemiz amotimo
mahuiçollaiçam onotipamotlažtinemizç
timotepitonoz ynictictopehuaz inyehuatl
in nepohualiztli yntemictiani ynomito.

CIniccontetl tlapaccayhiyohuailiztli quis
toznequi çanyocorca timonemitez tiyolces
uhdinemiz yntetechpa amotitequalacaytz
tinemiz ynictictopehuaz in qualaniliztli in
temictiani ynomito.

CIniquetel tetlaçotlaliztli quitoznequi
titetlaçotlaztiquintlaçotlazinmohuanpo
huau amotiquinmorixictiz amotiquintla
tlacolpantlažtinemiz monercoliztica yna
gotetenanahuatiliztica ynquerenl cõnequi
mozollo yniuhmitzchihuaz que noyuhtis
quinchihuiliz yniciamotitlatlacoziñicticto
pehuaz innericoliztli intemictiani inomito
CInicnauhretel tlapaccayhiyohuailiztli quis

co me qui amo tictlatzuh tinemiz çaticpacca
 chihuaz yntleinmotechmone qui yhuan in
 tleinmotequinh amo tictlatziuhcacahuaz,
 huel ticchihua3 huel neltiez ynicamotitla-
 tlaco3 ynicictlopehuaz yntlatzihuaizli ynte-
 mictiani inomito.

Chnicmacuiletl tetlaocolilizli quitozne
 qui titetlaocoliz tiquintlaocoliz ynixquich
 tin inmotolinia itlanellatle marca motlat
 qui çantiqintlaocoliz tiquintlaocolittaz,
 ynpampa ticmotlatlauhtiliz yntotecuiyo
 dios. **A**uh yntlaytla ticmopialia inmarca
 tiquinmomaquiliz ynmotolinia. **O**ccenca
 yehuanti ynmotolinia ynicnopipiltzitzitiz
 ynicictlopehuaz ynteo yehuacatilizli yns-
 temictiani ynomito.

Chnicchicuacéretl chipahuacayecollo,
 que quitozne qui ticmochipahuacayecpie
 lili3 ynmoyolia ynmantima yntotecuiyo di
 os yhuan ynmotlalnamiquiliz inmocieliz
Auh amo ticozollotiz incatzahuac intla-
 ellatiacolnemilizli yntlaelpaquilizli yna
 hahullnemilizli yntetlarimalizli. **O**ccen-
 ca yehuatl incanimanamo ytoloni ynamo

tlacachihualoni inictictopehuaz intlaella
huilnemiliztli intemictiani ynomito.

Cnicchicontel tlazryehecolizli qtoz
nequi amotinorhuitiz amotiteqtl aquaza
motitequiatliz amortlahuanaz cantiquip
yehecoz intleintiquaz intiquiz ynictictope
huaz inxichenyotl intemictiani ynomito.

Czin tlatlacolli chicontel temictiani;
inomito cainichuelmitz mopolhailiz in
totecuiyo dios. **L**anauh tlamantli ymos
techmonequi inticchihuaz.

Cniccentlamantli ycamochimoyollo ti
motequipachoz mitzchoctiz mitzlaocls
tiz ynmotlatlacol ceca connequi ynmoyo
llo macamoxicchihuani macamoxicmoyo
titlaca huiiani ynmoteouh ynmotlatoca
tzin intotecuiyo dios.

Cnicontlamantli. **H**uelmocamacpa tse
mocuitiz inirquich motlatlacol ynrpan te
yolcuitiani atletiquinailiz atleticpinahuiz
cahuaz cahuelmochi tienertiz huelmochi
tiquitoz ynmotlatlacol.

Cnicuetlamantli ticpaccachihua z intle
ynicmitzmonahuatiliz yntleinmitz moteq

ciliz iteyolcuitiani itlamacehualiztl. Eh
tetechpa timoyolchuiz titetlatlalahuiliz
ynticpia intearca intetlatqui.

CInicauhilamatl timocemirnahuatiz
ynticaoquicceppa titlatlacoznequi z enma
nel ypampa timictiloz ynicmitzcuatlahuil
tiz yntlatlacolli.

CIntlatlacolli Uenial. Quitoznequi: te
pitoton tlatlacolli maconelihai yntepito
to caintlamiyequiez intlamotlapihuiz ca
huel temictiani mochihuaz yehica initoca
Uenial canim amohuecauh ynipatihuue
tzi auheniquipantihuetzi kannenquia to
tlachihual kannenquia intotlalnamiqui
liz auh kannentlatoll intotolhuia kannen
topaquia yncemilhuitl omilhuitl yehica
inamohuecauh ypanthuetzi yehica ina
monohuecauh ynicpolihui ynictechmotla
ocolilia yntotecuiyo dios.

CIniccentel inicpolihui yehuatl inaqui
yngollocacopa quicaqui **Missa.**

CIniccentel inicpolihui yehuatl inaquin
quicelia ininacayotzin intotecuiyo **Iesu**
rpo yehuatl sancto. **L**omunio ynanogo

centetl sancto sacramento.

Coniquetetl ynicpolihui yehuatl in aqui,
yollocacopa q̄toz ineyolcuitiloni inehua
pol ynnitlatlacohuani.

Conicnauhtetl ynicpolihui yehuatl ena
qui que ynitlatlacolnetequipacholitzica
quimocuilia yntlateochihualatl.

Concmacultetl ynicpolihui yehuatl ina
qui que quimocelilia initlayequitollachi,
hualiz inibendicio in obispo.

Conicchiquacetepl ynic polihui yehuatl
ena qui que yolloccopa meltipinizque iqui
cozque. Totecuiyoe diose: ypalnemohua
nie mamo paltzinco xinech motlao colili in
nitlatlacohuani.

Conicchicotepl. ynic polihui yehuatl ina
quin yolloccaco pa q̄toztlatlatlauhtiliztl
yehuatl. Pater noster enanoco yehuatl
xuepca in totlatol.

Conicchicuetetl inicpolihui yehuatl in a
qui ni yollocacopa quicaqui in sermōynin
temachtiliz in teopirque.

Contonatzin i sancta yglesia caquismopia
lia in chicontepl sanctos sacramentos ynic

Tech'motlaocollia in tote cuiyo Jesu r̄pc.
Enīc centetl nequa atequiliztli yehuatl
 in baptismo caytzin peuhca in r̄pianoyotl
 caytilatzacuilo in tonantzin sancta yglesia
 caynaqque moquaatequia nimāquin mos-
 tlapolhuilia ynīc yancuican ypan calaqui
 in r̄pianoyotl ynhuictzico in tote cuiyo Je-
 su r̄po monetoltia ynīc q̄cetelchihua ynīc
 quich netlapoloctiliztli ynamo qualls yna-
 mo yectli.

Enīc ontetl. Confirmacion yehuatl inq̄
 motemaquilia in obispo cayehuatlinicmo
 chicahua in r̄pianome: ynīquac omoqua
 tequique yuhquínintlahuiz yuhquán inchí
 mal mochihua ynīchuelquinto pehuazque
 ynīn yaohua in tlatlacatecolo yntetlapo-
 loltiani.

Enīquetetl penitencia yehuatl ynnezol
 cuiciliztli i tlamacehualiztli ynīn caymohui
 mochihua in r̄pianome ynīquac quezquis-
 pa tlatlacohua çan nimanyçiuhcacamoci
 tihueztiz inic mocemixnahuatiz. Qui more
 moliz ceteopixqui íntezolcuitiani yehuatl
 inhuemimatiní inhuem quimati totlatol in

huel tlatetemohuani. **A**luh yrpan ychta-
ca q̄pohuiliž ynitlatlacol ynquerquich con-
mati yniyollo inoquichiuž. **A**luh ite yolcui
tiani quimonaahuatilž intleyn quichihuaz i
tlahuel mocencahuia camochi qui pohuiliž
ynitlatlacol ycmocenchipahuaz. **A**luh itla-
cequi quitlatiz inçäqui piquinahuazcahuaz
intlacamo q̄toz. **A**luh in tlacanoçomo mo-
yolcuitiznequi yntla ypan miqiz in itlatla-
col caompa yrcomacoz yrquich tlacatl qui
matiz telchihualoz.

Chnic nauhtetl sácta. **L**comunion yehua
ti ynic eñloca yñinacayotzi in tote cuiyo Je-
su ipo yhuau yniezçotzi cahuel yehuatl imi
tlaqual in teamima in te yolia ynic yoltinemi
ylhuicacayotica yñihuictzico in tote cuiyo
ycmochicalhua in xpianome inic huel q̄tlal
cahuia itlatlacolli imocemixnahuata. Ina
quique quicelia ynamo mocencahuia çaze,
ylhuice mohuitilia.

Chnic macuiltetl. **E**xtremar nciõ yehua-
ti ynic machiyotilo in xpiano iniquac yemo
miquiliznequi.

Chnic chiquacentetl. **O**rdē sacerdotal ye-

huatl inteo píxcatiliztli.

Chnic chiconterl. **O**rden de matrimonio
yehuatli in nemacitliztli ynica ytlazequis
tolchihualiztli tonatzin in santa yglesia. **I**nic
mochitlacatl monamictizque ynica sancta
eglesia amo ychtaca amo romolco. **O**-
ca yehuatli ynictech motlaocolilia in tote
cuiyo Jesu xpó iniquac tlalticpac totlamo
nemitico in tech mocahuitlia ytech qmo
cahuilitia in tonantzin sancta yglesia in sa-
crumentos in chicötetlynica ytlazhizohui
litztin yni passion ynic quimote popolhui
lia in tlatacolli.

Las obras d misericordia

Chicauhtzine tleynquitozne qintetlao
colilizchihualiztli. **M**opiltzine caquitoz
nequi titone pantlaocolilizque titone panic
noytaazque ynic ti nezizque intipilluan
i tote cuiyo dios titone pantlaçotlaqzq iniuh
ypan tech monahuatilia: in teotenahuatil
tzin inchiconterl i tech pohui ynintlaçotla
loca irohuanpohua. **A**uh niccauhtzine.
Quetzqretl. **M**opiltzine. **C**amatlaçotl

On nahui inchi contel ytech po hui: intena-
cayo ytlao colilo ca. Auh enoc nochic oretel
ytech po hui in teanima.

CInic centerl titemachtiz ynaquique atle
quimati tiquintla cheltiz ynhuicpa inqua-
lli ypecili ynitlayecoltilocatzin intoteouh i
totlatocatzin in totecuizyo dios ynic huelq
mixrimachilizque yhuan ynic quimotl raye
coltilizque ynic ya3que ynilhuicac.

CInic centerl titeyxtlamachtiz ynaquique
intech monequi inmotech mocahua imstz
tlatlania huel tiqmictitiz; in catli qualli yec
tli ynin tech moneq. Auh intlacamo ticma-
ti acaytech ticcahuaz: ynic yehuatl quixtla-
machtiz: ynicamo ypa huetzizi amo qualli
ynamo yectli.

CInquietel tiquin nonotza3 ynaquique
itech moneq: ne nonotzaliztli: intlatlacotine
mi: çanhuuya ycoyca tetlaçotlaliztica tic-
tlacahualtiz.

CInic nauhterl tiquin yollaliz ina quique
tlaocortine mi ynaço ytlauquin tequipacho
hua ynaço ytlauquintlapololtia: tiquiyolla-
liz tiquin yolchicahuaz ynhuicparzinco in

Club yetlamantli ynoytech quiimotlali
li ynhuelitiliz chlcahualiz in vanima ynic
techmixiptlayotitzino eayehuatl in tlalna
miqualiztli intlacaquliztli ingielizeli ynic ti
quin topehuazque yneyni ynto yaohua.

Cnic centetl tlalnamiqualiztli ynic tiquil
namiquiz ynrquich ynitetlaocolilistzin in
totecuiyo inqrquich mitzmo maquia inic
mitzmotlaocolilla mopampa momiquili
ynic eqnichtli ynipiltzin dios Jesurpo inic
mitzmaquia ynimacpa inmiquiztli ye cen
ca ticmocnotlatlauhtiliz ynic tie topehuaz
in cemanahua c ynhinepohnaliz yniatlama
chiliz.

Cnic centetl tlacaquiliheli clayrimachiliz
li yniqhuiyā yocorca tlmone miliz tecpa
naztimonemiliz clamantiliz ynhuicpa lnq
lli yeceli : ynic ticmoyecel yecoltiliz ynm
teonh inmortatocatzī. Amo tilihuznemiz
ynic tiquintopehuaz in tlatlacatecolo ynte
yxlhuitianí.

Cniquieretl cielizeli ynic çan iceltzin into
teciyuco ticmomahuiztlayecoltiliz tlc mo
maquiliz inmocieliz ynic huel ytechtzico ti

mocetiliz ynsc tic telchihuaz tictlatzilhuiz
monacayo ynitlapicpapaquitz.
Tinqualihuani. Cachicontel ynetetl y
wea. Teologales cacéca tlapanahuia inic
qualli ynic rectli cayhuicpatzinco tech hui
ca intotecuiyo dios yhuicpatzinco tech tla
chiteltia gehica inaqun qäqtelchihuaz çani
manamohuelmommaquirtiz.

Tinic ceteel tlaneltocuquliztli tic neltocaz
yurquich ynneltocatzi i totecuiyo dios
ynuh tlaneltoca in tonatzin ifacta yglesia
noyuh tlaneltoca.

Tinicontel nechirxayeliztli gan huelicel
tzl in totecuiyo dios ytechtzinco timochix
canemiz ymacezinco timocencahuaz itleyn
motech quimochihuiz. Uuh itleynmopä
quimochihuiz caychuatzin quimomachi
tia:ayac occer tech timochix canemiz

Tiniqueteel teyolloeca tetlaçotlaliztli: qä
hueliceltzin i totecuiyo dios yca mochi mo
yollo sic motlagotiliz. Uuh yhuau yurqui
ch tlacel ynmohuapohua çanipäpatzinco
i totecuiyo dios:ticumotlegotiliz ynuh tic
neçitlagotlatozcayehuati mitoca **L**hari

tas yelica in ceca tlapanahuia ynicqualli
Cuh oc nauhtetl inqualihuani ynitoca
 Cardinales quitoznequi yhauicpa tech tla
 polhuia tech huica ynxquich qualli yeceli
CInic centetl teyoliliztica chicalhualiztica
 ynhuicpatzinco:itotecuigo dios timochi
 cahuaz acan timocaloz azac mitzeleltiz.
CInicontetl Justicia yehuatl yyeclane
 nehuiliztli intlatzonte equiliztli:ynic timiri
 matiz ynic monoma ticmocahualtizinamo
 qualli ynamo yeceli ynic timoyectlatzonte
 quiliyznitechpa ynamo qualli nemiliztli:ti
 motlacahualtiz:inic ticmoyolcehuiliz itote
 tecuigo dios yhuá amo icatimocacayahuaz
 ynmohuampohua:huel tiqintla yecnene
 huiliz ynic tiqintlatzonte equiliz.

CIniquetetl : nemachiliztli ynic hueltim
 matcanemiz intleyentiquito: yntleyntic chi
 huazhuel tiqittazatleçanilhuiz ticchihuaz
CInic nauhtetl tlayxehecoliztli yehuatl
 entley ticchihuaz:tiqixtamachihuaz inqc
 quich:inyemohueli ynaço huel ticchihuaz
 Uuh çan no yuhqui:ynihauicpatzinco into
 tecuigo dios:inic tic motlal yecoltiz huel

timotlatecpaniliz.

Cuahznichael tirpiā nonemiz cencamo
techmonequi ticmitlanililiz yntotecuiyo
dios ynicenemactzin inspusanco. **L**a chi
contetl.

Tinicentetl yamacarocatzin intotecuiyo
dios yniclaltitech timotlaztinemiz ynic ti
mochnomatinemiz inscamotim opouhtine
miz ynamotatlamatiz ganiceltzin ricmima
cariliz Yam oteuh ynmotlatocatzin into
tecuiyo Jesu xpo gáceletzi tictmotaçotiliz
Tinicentetl tezcno yntaliztli yehuatl inic
quizamanilia yntegollia inteanim i ynic
mo tezcoco tezcopa quehua gáyeticmotemo
liz ynhuiscacazotl.

Tinicentetl tlam atiliztli. **Q**uitoznequis
ca yehuatl ynteztic quitlalia enqualtiliz
eli yectiliztli yntetlaçotlaliztli mochitas
catl tictelaçotlaz ayacatio coliz ynicotehu
atl mitzmoçotiliz yntatecuiyo dios.

Tinicauhtetl nechicahualiztli. **Q**uitoz
nequi cayehuatl ynictegollo chicahua yni
h ucpa enqualli yectli hael tictzonquirtiz
ya qualli yectli monemiliz ayacmitztlaca

hualtiz ayacmitzeeltiz.

Cnicmacuitetl teyxtlamachttiliztli. Quis
tozae qui yehu atl techixtlamachtia inictic
totemolizque ynicictocohuique ynilhui-
cacayotl tictelchihuaz yntlalticpacayotl
Cnicchiquacentetl clanextli clacaquiliz-
tli ynicchuelticmiximachiliz intleinquimo-
nequiltia ticmochihuihiliz.

Cnicchiconterl teotlatolhuelicatlama-
chiliztli cayehuatl ynicquihuelicatlamachi-
tia insxquich teotlatolli huelticamiquiz tic-
motemoliz ynaahuisacatzin yntotecuiyo di-
os. **Q**cayehuatl ynicchiconterl ynomite mo-
chipa tictmitlaniliz yntotecuiyo dios inic-
haelmitzmochicalhuiliz ytechtzinco.

Cgequicneliliztli. **C**achicuetlamantli.
Cniccentlamantli ygequicneliloni yehu-
anti ynaquique inizoliztica yniyollocopa
motolinia ynatleqtemachia yntlalticpac
tlatquitl ynmahuiqueotl cayehuanti ymar-
ca ynnemac ynilhuicat tlatocayotl.

Cnicontlamantli ygequicneliloni cayes-
huanti ynaquique ynhuan yocorca mo-
nemutia yntlalticpac yniygoilo pachiuhtlis

nemí yntetloc yntenahuac yhuemone
tia yntlacamacho.

Cnicquetlamantli yyequicneliloni ye
huanti ynaquiq yenchocatinemí ynquincho
ctia ynintlatlacol yhuan itetlatlacol yniyo
lilacolocatzin itotecuiyo dios. Layehuá
ti paquiltilozque yollatilozque.

Cnicnauhilamantli yyequicneliloni ye
huanti ynaquique ynquiteoçihui yncami
qui ynqualli yectli nemiliztlitl intlamanatis
liztlí. Layehuanti yolpachihuitilozq.

Cnicmacuillamantli yyequicneliloni ye
huanti ynaquiq intetlaocoliani. Layehuá
ti claaocolilogoque.

Cnicchiquacentlamantli yyequicnelilo
ni yehuanti ynaquique yenchipahuaca yec
yolloq. Layehuanti qmottilizque intot
cuíyo dios.

Cnicchicontlamantli yyequicneliloni
yehuanti ynaquique paccayocorca yolces
ceuhinemi. La yehuati yntoca ypihuau
yntotecuiyo dios.

Cnicchicuetlamatlí yyequicneliloni yes
huanti ynaquique yntlapaccayohuia,

fo. lxi

gntlayhiyohuiltyo ynipampa Justicia ca
yehuanti ymarca ynilhuicac tlatocayotl.

¶ Nopiltzine caonimitznomachtili caoni
mitzpoihuili ynmotechmoneq. Auh ynar
ca marinechpoihuili acohuel oticmoyollo
ti tlariquito. ¶ Niccauhizine mamipam
tzinco niquito manino yeheco canipaltzin
co intotecuiyo dios maniquito.

¶ Niccamircahuiz enquitoz ynmomach
tiani. ¶ Canirpiano yehica oninoquaate
qui ycadios yatzin canicnoneltoquitia y
cahuil cenelliteotl intotecuiyo dios ca te
tatzin yhuantepiltzi yhuanspulanctoyez
personas cahuel ceynnelliteotl czczeyezli
tica: ycahueliceltzinyalnemohuanani intes
yocoyeni ymotecenchihsiliani itotecuiyo
dios nicnoneltoquitia ynieltococatzin in
Articulos ymatlactetl onnahui yniuhq
Quipie inquineltoca intonantzin sancta
eglesia. ¶ Auh cayetlamantli ynitechmo
nequi yquimati inrpiano ynicmomaqr
tiz ynicaz ilhuicac.

¶ Niccentlamantli inquimati inleinqui
neltocaz ca yehuatl inineltococatzin intote

cuiyo dios. **A**uh incontlamantli inquisma
tiz intle in qui piez in qui monemili tiz. **L**a
yehuatl yniteotenahuatiltzin intotecuiyo
dios yhuan ynitena huatiltzin in tonantzin
sancta yglesia. **A**uh inquietlamantli. **Q**ui
ximatiz intle in quietlatzilhuiz in q'etelchihu-
az ynicamo ypanhuetiz. **L**ayehuatl intla-
tlacolli temictiani.

Auh ynicamo ypanhuetiz intlatlacolli in
xpiano cenzaquimocnotlatlahuitiliz into-
tecuiyo dios. **Q**uimitalnililiz ynigra ynic-
huel mimatcanemiz. **A**uh amocannen ma-
cozinigra intotecuiyo dios huelipan qui-
moyectlayecoltiliz intotecuiyo. **Q**uidal-
cahuiz in riquich intlatlacolne cui tlahuiliz
cli. **A**uh in xpiano yni quac ypanhuetci in-
latlacolli cayehuatl in pentencia intlama-
cehualli tica oceppa yemehuatiquizaz.

Auh intotecuiyo dios. **O**quinmochi
huili ynilhuicac intlalticpac yhuan ynic
tla in querquich oncaca ynitatalo ynamoy-
talo. **L**a intotecuiyo dios q'immochihui-
li in angelo me cayetlamani qui que ynicre-
xeliuh que yniclatla coque canepohualiz,

fo. lxxij

tica atlamiciliztica inicmocuepque intla
tlacatecolo ynicopa quinhuallazq yhuella
ni ynmictla auhcaynompa mictla ompa ce
quitztoc yntlayhiyohuillizli yntleti ycenca
remamauhiti yhuau cemicac miquiztli ayc
tzonquiçaz. ¶ Intotecuiyo dios oquimo
chihuilli yntlaliticpac tlaca ynic yehuantin
ypamotlalitihui inteoasila ycpaltzatzaz
eli ynic yehuanti yctemizque ynquerquich
qhuaucautiaq ynilhuicatlitic hualhuetzq
Auh cañompa ilhuicac caompa cenquis
toc ynpapaqliztli ynahahuieliztli ycemis
cac cehuilliztli impapaquiliz yoliliztli yna
yctlamiz. ¶ Auh intotecuiyo dios ympan
pa in angelome oqmochihuili ynilhuicatl
yhuau ynpampa tlaliticpac tlaca inqualti
yrecti ynicompa yazque intlahuel quimo
pielica yniteotenahuatiltzin yhuacatlalca
huizque intlatlacolchihualiztli. ¶ Auh i
totecuiyo dios. Quimochihuili ynmictla
ynipampa intlacatecolo yhuau impapa
intlaliticpac tlaca intlatlacotinemis ynicom
pa yazque ynahuelmotlacahualtia yntla
el ahnillentinemis. ¶ Intotecuiyo dios ca

El huicac moetzica ompa quimimopas
paquiltilia quintlamachitia ynixquich
ti ynipollohua ynitlaçohuan insanctome y
huan yhiticmoetzica yslanco sacramento
ynoncam missa mitohua yhuan innohuia
cemanahuacinteopa ynoncan caca sancto
sacramento. Ahynixquich mochihua y
cemanahuac amochi yencopatzinco yn
manelce ytzimolini ynaçouahuitl ymanel
yxtlapalhuetzi. Intotecuiyo dios canoy
huá ompa moetzica inmictlá inicay Justi
cia caytencopatzinco inquintla yhizohnil
tia intlatzacuiltylo intlatlacohuaní inamo
quimotlacamachitia ya. ¶ In xpiano ach
topa ytechmonequi inquimatiz ynayamo
yptacatí inigrá intotecuiyo dios canipá
tlacati ynitlahuelzin ynqualantzin. Ah
caypampa inachtotota ynachtotoná inq
miztlacahui intlacatecolotl yniclatlacoq
inicquimircahualtique inigrá intotecuiyo
dios yhuanti mochinti yntipilhuá orechir
cahualtique ynictumochinti yuhotirochi
uhque intipilhua yniconpillahueliloque
yntleinquipoloque ygehuanti yntehuanti

fo. lxxij

ono yuhricpolo que. **A**luh i tote cuiyo dios.
Yn huel nelli totatzin in motetla o coliliani
La uno ceppa timochinti tech motla o col
li: cao qhualmihuali initlaço piltzin: innicá
tlaltec pac o quichili mochi huaco inica spū
sacto in nelli teotl yhuā nelli oqchitli. **A**luh
in yehuatzi in tote cuiyo catoclan monemis
tia ya inicá tlaltec pac cēpohual xihuital óma
tlactli o mey yhuān tech mottitilia ya tech
momachtilia ya inilhuscac otli. **A**luh topas
pa momiquili itech cruz. **A**luh y yehuatli ini
miquitzin yhuā initlaço yezçotsin in topas
pa qmonoquili cayehuatl xpantzinco ini
tlaco tatzin quimohuechihuili quimomaq
li ynic quimoyolcehnuili ini tlaçotatzin yni
papa totlatlacol. **A**luh y pampay ynic
ceppa optimaco que ini grā i tote cuiyo dios
ynic occenna otech mocnoytili.

Inin teychnoytitaliztli in tetla o coliliztli
caypantimaco in yehuatl nequa atequiliz
tli initoca baptismo ynic quitopehua ynic
qui popolo hua ynic quich tlalacolli.

Muel ni clan el toca i tote cuiyo Jesu rpo
ini piltzin dios in nelli teotl yhuā equichitli

Yhuancemicaç yolliztli intopāpa hualmo
temohui in nica tlalticpac oquichtli mochi
huaco ytech cruz memiqliynic tech mema
quirtilli inihuicpa mictlan infierno.

CIntotlaçonatzi sc̄ta maria ca yehuatzi i
ilhuicac tlato caci huapilli: i cēcachipahuac
i cēca yectli: mochipa ychpochtli. Auh yye
huatzin in tote cuiyo Jesu xp̄o. Quimoyec
pepenili quimoyecchihiulli quimoyecpieli
qmōtemitili inigfa insteotenemactzin ynic
quimonantitzino inic oquichtli.

CAuh i tote cuiyo dies oqmochihuili i x
quich cemanahuac in querqch onca ca ynic
yec tenehualozin inic mahui ztlatlauhtilo zni
tocatzin.

CAuh in tote cuiyo dios oquinmochihui
li yni quichtin sanctome. Yniqui tech ito
ne milizcanazque: yniuh yehuanti oquima
ceuhque inilhuicac tlato cayotl. Moyuhq i
tehuanti yca ygfa in tote cuiyo dios ticma
cehuazque inilhuicac papa quiliztli inic ato
yec nemiliz.

CAuh i tote cuiyo dics Oquinmochihui
li i patrlarghasme yni quinte ch titircuitiz,

yntiquintenehua yn telpochnemi inich,
 pochnemi ynotlatlacoque inquezquia in
 nican tiqtohua teycuepani teyztlacahuia
 ni intelpochtla hueliloc ynichpochtlahue
 liloc yntlalticpac ynteyr pa hueineztinemi
 iniuhqui qualtin yecti. Ahuh yntipatzinco
 intotecuiyo dlos yhuan inimirpa in ange
 lome cencapotoní ceca yxartica ynnihuels
 intlatlacol intenahua yntetahua ynamo
 quinnotza ynamo quintlachielta. Junca
 amoynitech titircuitizque. Ahuh cayehuan
 tiuhuelnelli qualtin yecti yntelpopochi
 ynichpochtin ynmopixtinemi ynqimo
 mopiellilia intotecuiyo yninzolia iniman
 ma yninnacayo incequiti inquichti yhu
 in cihua in xpianome ynmocaltzaqua in
 ompa quimoclayecoltilia intotecuiyo Je
 surpo. Ahuh cequintin huelmochicahua y
 nipampa ynimichpochyo momiquilique
 yniuh arcan tiquintenehua ynipanteotla
 tolli ynsancta catalina ynsancta barbara
 yn sancia ynes. Ahuh yntequichtin ynamo
 tlapohualtin. Ahuh cequintin monemista
 yntlalticpac intelpopochtzinti nichpo

potzitzinti ynmochipahuacaple incāypal
tzinco intotecuiyo Jesu xp̄o yhuan initla-
conantzin yn sancta maria inixqch cahuitl
inamomonamictia yuhuelmochicahuaca
pie. Ah yezehuantini yntech titixcuitizq.
CIntotecuiyo dios. Quimochihuili y
nic nonemilizceq yezehuantí yngihuamicq
ynoquichmicque ynicmopixtinemizque in
amomahuilquisitizque ynicocihuatzintli
ytechtzinco mochicahua intotecuiyo Jesu
xp̄o yuhquimayezehuatzin yolliztica yzani
matica quimonamictia ynpampatzinco
quimocahualtia yntlaelpaquilitzli yntlael
nemilizli.

CIntotecuiyo dios. Quimochihuili ins
nenamictilizli inichuel nemohuaz yehica
mochitlacatl monamictiznica sacra ygle
sia inlayequitolchihiualiztica ynbēdicio
ynsancta yglesia yehuatl inichuelquimo
tlayecotilizque intotecuiyo dios yhuamo
nepantlaçotiazque yhuan monepanyolla
tzque monepanpalehauzque monepātlas
yecotizque quimonepanittizque inqua
lli yecili ynhuicpatzico intotecuiyo Jesu .

fo. lxxij

Cpo. Auh mōpilhuatizq̄ huelquimohua
pahullizque huelquimizcaltizq̄ ympilhua
yhuicpa quimotlachieltilizque yntotecui
yo dios. Quimittitizque quimamachitzque
yntla lauh tilocatzin ynrquich ytech nos
nequi ynrpianoyotl ynicheleyaq̄ ynicħā
tzinco yntotecuiyo dios enilhui catlic.

CAlcanquicritocaꝝ indoctrina Xpiana
yamomachtiani mircahuiz.

CLocnihuanecatirpianomem aticuican
yntlahuiz ininchimal ynrpianome yge
huatzin vnicruztzin intotlacotem aq̄tica
tzin in Jesuꝝ maniq̄to. **C**camachiotl
cruz fo. nimaniq̄toz yntle in nichomach
ti ygehuatl. **P**r̄ noster. **A**ve maria. **C**re
do. Salueregina nique p̄ca huelnictenquic
tz yniuhniquitoz.

Ctotatzine ilhaicac timoetzica fo. vij.

Ave maria marimopaqultitie fo. viii.

Credo. Alconelto q̄tia dios tetatzin
yrequichi hueli fo. viii. **C**Salue regina.
Lmitzotlapalhuia fo.e.

CInicamachiotlcruz ynpater nr̄. **A**ve
maria incredo salue regina. Auh in Arti-

culos íntetona huatilli intlatlacolli temic
tiani ynaehuapol nitlatlaco huani ynōca,
nicpeliua. **D**octrina ynoncāca fo yn
qz quirlapohualli inipāfo ompaticpo
huatiuh ynamatl ynicticuepaz.

Intonatzin ynsancta yglesia initenahua
tilizn. **C**amacuitetl.

Inccentetl Indomingo yhuan ylhuitl
ipan huelcentetl missa mocaquíz. **I**ní
cōretl. Ne yolmela hualoz iniquac qresma
anoçoyquac inaca yemiquiznequi anoçoy
quacinacayezaz mico huaya anoçoyquac,
incelilo centerl sancto sacramento. **I**ní
quetetl. Lelilozi in sancto sacramento ini
quachuey pasqua. **I**nichauhtetl. Neça
hualoz iniquac tenahuatia intonantzin sá
ta yglesia. **I**nmacuitetl Yctlamana
loz yntlamatlactetilia initoca Diezmos y
huan yntlein yancuican mochihua yvacat
tiuh yntoca. **P**rimicias.

Insanctos sacramentos. **L**achiconterl
yntmacuitetl cencatotechimonequi sicchi
huazq. **A**uh ynocontetl gatezollo tlama
inceliloz.

fo. lxix

Chniccentel. Nequaatequilitzli ytoca
baptismo. **C**hnicontel teoyotica techica
hualitzli ytoca Confirmaciō. **C**hniquestel.
Tlamacehualitzli ytoca Penitencia
Chnicauhtel Iceliloca ininacayotzin
intotecuiyo Jesu xp̄o itoca sc̄tā Comuniō
Chnicmacultel. Teoyotica temachioti
litzli ytoca Extremavnciō. **C**hnicchiqcē
tel nemanictilizli ytoca. Orden de matri
monio. **C**hnic chicontel Itoca. Ordē sa
cerdotal.

Chntecolilizli chihualoni camatlaco
tel. Onnahui in chicontel ytech poahu in
teyolia.

Chniccētel. Niquin machtis ynatleqma
ti ynic nech momachtiliz i totecuiyo dios.

Chnicontel. Niteyxtlamachtis ynicnech
mixtlamachtiliz yntotecuiyo Dios.

Chniquestel. Niquin nonothaz ynmoyol
polotinem i ynicnechmo yecnonochiliz ynt
otecuiyo. Dios.

Chnicauhtel. Niquin yollaliz intlaos
coxinem i ynicnechmo yollaliliz yntotecui
yo. Dios.

CInicmacultetl. **T**echnino yolcehuiz,
ganipaltzico intotecuiyo dios ynichotech
movolcehuitzinoz.

CInicchiquacé etl. **M**icpacayhiyohuiz
ynin necoco lizini netoliniliz ynnóhuanpo
huá ynicnechmopopolhuiliz inixquich no
tlatlacol intotecuiyo Dios.

CInicchicontetl yrquich tlacatl ynepam
pa nic no tlatlauhtiliz in totecuiyo. **D**ios
ynic no yelhuáti nopalpa qmotlatlauhtiliz
que in totecuiyo dios.

CAuh ynoch no chicontetl ytech po hu yn
tenacayo.

CIniccentetl. **M**iquintlaqualtz inmoteo
ci haitia in motolinia: ynic nechmo tlaqual
tiliz in totecuiyo dios.

CIniccontetl. **M**iqui matlitiliz in mami qui-
tiani in motolinia: ynic nech matlitiliz in to-
tecuiyo dios.

CIniqueretl. **M**iquinquentiliz in petlauh/
tinemí in motolinia: ynic nech motlaquétiliz
in totecuiyo dios.

CInic nauhtetl. **I**ncocorque niquiyolla-
liz in quintlapaloz: ynic nech moyollaliliz in

totecuiyo dios.

CInic macultetl. Alquin maquixtizice
mac huetzi in tlatlacotiz ynic nech momaq
tiliz in huicpa in noyaohua in totecuiyo dios
CInic chiquacenterl. Alquin callotiz in
nenenque in motolinia ynic cemicac nech
mopapaquiltiliz ynichantzico in totecuiyo
dios.

CInic chicontetl. Alquin tocazin mimico
que yniquihuiczinco nech moxcaliliz in to
secuayo dios.

CInin tetlaocoliliztli caynaquiique qchi
huazque yn canipaltzinco in totecuiyo Je
sus xpo:cayehuanti qui mocnopilhuilizque
y nihuicac necultonolli en papaquiliztli
engloria.

CInihuelitiliz ynichicahualiz in sanima
in toxolia:cayetetl initechca.

CInic centetl Tlacaquiliz ytlaxrimachi
li z ynic quitopehuaz yn iaouh in tlacateco
lotl yn ieyztlacahuiliz.

CInic centetl Itlalnamiquiliz:ynic quito
pehuaz yn iaouh:yn cemanaahuac yn itetla
pololtiz:yn itetlazelehuiliz,

Coniquetetl Ixcheliz ynic q'op ehuaz ynia
ouh ininaca yo: ynitlapic pa paqliz. **T**yec
q'nehlilizli. Lachicuetlamatl fo. lxj

Cuh niccauhitzine quenin nuc poahuaz in
totlagonatzin in sancta maria ins. Rosario
y cuertaszi. **I**popiltzine. Intlatihueltizli
mo tl aquaqueitzaz yacachropa ye timoma
chiotiz. Inicamachiotl cruz. **F**. Uuh nimá
tictizi quiz in cruz. **F.** initech pilcac in cué
tas momac ticqueitzaz nimá tiquitoz. **I**nis
cuepca: **C**redo. Nicnoneltoquicúa in dios
tetatzin yrquich yhueli huel tictzenquittiz.
Uuh yuiquacitiquitohua: ytecopa i poggio
pilato. **C**ruz titech mama gohualtiloc mos
miquili yhuá tococ yquac tictzenamiquiz y
huá mitco. nohuá ticcqqtzaz i **C**ruz. **F.** Uuh
nimá tic poahuaz ma euiltei pñ nf yhuá
macultetl. **A**ve maria. Uuh nimantíqitoz
Totecuayoe Jesuxpoe totlago temaquir,
ticatzine. In i netoconi in credo yhuá imas
cuitetl pñ nr macultetl. **A**ve maria. Lasc
nimitz notlatlauhilia yampá imotzote,
contzin ymonacticac ipoco huiztl yhuá imo
mactzinco imocrichtzinco imogomotlaziz.

co icoyoticae mamopaltzinco yxinechmo
 tlaocollitzino. **A**luh nimā tiquitoz centetl
 pñ nr. **A**nogo gehuatl. **L**otatzine yihuicac
 timoetzica yhuau matlactetl. **A**lue maria
 anoço ycuepca **I**niuhcaca in cuentas ynic
 tecpatica **I**n macuit calli i macuitetl pñ nr
 caytzatzalanactiuh in matlact etl. **A**lue ma
 ria aço ynicuepca. **M**arimo paqtitia sa
 cta mariae. **A**luh nimā tiquitoz yihuapi
 lle totragonatzine sancta maria eypoch
 tle dios ynatrine. **I**n macuitetl pater nñ
 yhuá onpoahualli on matlactli. **A**lue maria
 caye mirpantzincó niquia yenimitz notla
 coca tlatlauhtilia. **M**amopaltzinco yxpá
 tzincó ric momanili in motlago conetzin in
 totlagotemaquecatzin i torecuiyo Jesu xpo
 ynic tech motlao colili.

Aluhnic cauhatzine inmomoztlae yohua
 tzincó ynicqcninehua tiein nic chihuaz tiein
 niquitoz.

Mopiltzine **I**niquiac yohuatzico otime
 uh nimātimotlquaçtzaz nimā yctimoma
 chiotz **I**nica machiotl. **C**rux **X**. **A**luh ni
 mā tiquitoz nehuapul yhuá pñ nr. **A**lue ma

06707

ria. **C**redo. Salve regina ynicuecuepca.
Chimá tiquitoz. Totecuiyoze Jesurpoe
totlaço temaq̄ticatzine ye nimitznotlaço
catlatlauhtiliztzhinohua ipápa imotlazhíyo
huilitzin in motlaço passiontzi mamopal
tzinco marinech momaquili inmo ḡratzin
Inicarcancemilhuitl nictzonquixtizí q̄lli
yeclli nonemiliz. Macamo nimitznozoliz
tlacalhuitzinoz. Ihuān macamo nícnitas
calhuiž in nozolia nanūma. Ihuā macamo
niquimtlacalhuitz in nohuapohua.
CUuh yniuac yetscochiznequi yzeteo
tlac gá no yuh tic chihuaž timotlanquaque
tizimomachiotiz. **C**ruz. **X**. tica nimá ti
q̄itoz nehuapul yhuā in tlatlauhtilocatzi
in totecuiyo dios in nauh tlamantli.
CUuh niman tiquilnamiquiz timoyolno
notzazin querquich ynicoticmoyolitlacal-
hui in totecuiyo in cemilhuitl ye tic motla-
tlauhtiliz yhuān timocemirnahuatiz iniçe
hueltiz timoyolcuitiz yniuhcaca ynitena-
huiatiliz intonatzí sancta yglesia. In na-
rique yuhquichihnažquey intlaquitzon
quixtiz intlaygan momiquiliz canelli q̄mo

modo breve de confessione alios
Indios.

Te queqqiuh catmilt in otimoyol-
cuiti? Te ce zihuist, ororo ome, geo-
zihuist in otimoyoleniti? ²
Nocatzine, otimoyoleniti occo Ni-
huitl.

Cuis qualli ^{ie} otimoyoleniti, otimoyol-
mula hinc? ² P. Ca quematazun.
Cuis itla tlattacohli oticlati, otic-
pinahuitzanti ipan occo more-
yolenitibz? ² P. Smotzin.

Niemati, ca intla in nappinahuitz-
tia oticlati aitla Semachiani-
tlattacohli, ommonegui, imi occpa-
yanuican otios zimoyolenitibz
in prepapari tlattacohli, in otimoyol-
cuitibz ih ipan moreyolenitibz, ihm-
an xo yanuic otictequiparo.

Cemiso quiete in mottlationol ~~atayot-~~
ohin deleniti, slotazorie.

Cuis oticchinch tlamaachualiztli,
in emitamorahuatili in Medezlan-
ticatim? ² P. Ca quemacatazun.

Te, H. S. otimoyol ² surso

- S. ohighuarnic in Motlatlaco.
 Id omnesoyopeo in Motlatlaco.
 C. Itzcan maximachuanqui invita-
 pa in iteraturatilitia in Dic.
 C. ^{Primer man.}
 Cuis ista chictlanctoguilihui ohi-
 mopielci; anoso oticneltocac in
 semicilci? S. Amotzin.
 C. ^{2º man.}
 Ochilanctili; otic ~~ma~~ tlapicte-
 nentli in D. Itzcatzin?
 S. Coppa omic ~~ta~~ tlapicteñentli amo-
 nielahuac; ohighan oppa melahu-
 ac.
 C. Iquac otic tlapicteñentli tantlapic; in
 mohuamps' ohighuanchiuht, ² ohighu-
 amotzin. ^{Chui?}
 C. ^{3º man.}
 Cuis oticantli Nissa ipar Dominis
 gonca, anoso ipar Pilom ihu-
 il, ipar semana huetsi?
 Motatizine, ograya oticach Nissa
 motlatlaco ³ tlatlalitico; iphar nay-
 amo tlatlalitico.

3º mando

C. Otitlatequigana, otitequise ipan Do:
mingo, ihuan ilhuipan: anos oti:
quiroyleuh in Occuquintin, iro
quiñacarquia in Triva, nozo, iro
tlatequipanorotaya?

P. Macuilla otitequista?

C. Neiparpa? P. Amo mieja no lagual.

4º mando

C. Otitlataco ipan manes nahuie tena:
hnaiztli?

P. Onicranquili chichuacepa in ts:
tazin: chicoopa onicranquili
ica no qualan aliz Adnantain:
oniquiñamahuirolo ab chichuacepa achiq
holtain.

5º mando

P. In ipan macuilletl minoyolauitia i quiza.
cal oniquimmiti in Mohuango poro ma:
huau. C. Quezqampa?

P. Chinchappa. Nattacea oniqui:
nuihuicalli, oniquintlatelchihui:
Nopiltuan, ihuan imispan.
Olichuitec, ihuan

otlalco ihuatla col

ziv mactlaupa ihuan ceppa. Onicqua-
hui ce tlacatl.

Onicnahuarrav nochtinah, ihuan
oniquivochetuli in brigniz.

Cecen Domingatica oniclahuarr,
onihuanti, onigolo Halli, 2o quire,
oniclahlapetuli, onin chiconcheli.

Nehuall onincyonamniquiriztlan, ma-
tlacpa ihuan oppa.

In ipar chichuacenter tlein otimo-
yolentia? ~~Ahuau~~

Oniclahuarr ica yeintin cihua, 1, cihua-
me namique. otatligne onaca-
utique, ihuan nehuall ⁿⁱ namique.

Oniquivochetuli tlaclacolli orontin
cihuame ionosihuarr, nro viu-
dos nohuanyolque ^{marr} contla ~~gar~~.

Oniclapololti ica ce cihuatl ichpo-
cheli no comadre.

Onictequipans, onicshuh tlaclacolli
ica ce cihuatl namique, ihuan
amayolque no cihuahuontlapan
lehuu tlaclacolli ica n-

Oncipio amo qualli Halnani quis isti
sea omeintin cihua iehpocheame.

Omitlalaco sia nostlaictieliz yeintin
ienciuame, dños dñda.

Oncipitze, omniahuace, ihuan
onematoquile in Teitmaracays in
cihuatl iehpochli mactlaepa ma-
tlaca iñtar yepa.

Oncimatocae neochichinacays ihue-
an oqienoqui momactayo.

C. Averquipa. Cuir oticchinp momaz
tlac?

P. Momoztlac.

C. Ignao otienoqui momactayo otiquit-
namie ipan cihuatl?

P. Omigilnamie ipan iehpochli.

Orientequisto micipa ahuitlatohi
mixpan chicomentin oqimichme-
nahuiintin narmiquez: yeintari
telporame.

P. Sept. manu

Onciuitatec cegeo: onciutli, onci-
quiozachihuhili yeintari iubcar

10
Omivatlacot, omichicötac, omictlatlacac
ix otte rohuampo. Mum.
latlacot-
sahitla, Omictetlatlapiquili rohuapo. Omicu-
stiglo in-^{tat.} ut tetlatlapiquilisti roornhuani
testlatla-
cal? maslaca pa. ihuan nappa
Cuir oti-
chicatlama. Omiztlacati ica fure ixtlacatilisti
otchicoyet caroloya.
ohuac?

9. q. lo mand.
Omigenoelchui tecihuau, ihuan te-
osca, tegoztlaguitl

Inanto mand. orialg.
Imo orinozantl ipan vienes Quan.^a
orizzant rezatinalizeli ipan istla-
catilizin R. J. Pto.

Omiquac nacatl ipan Quancma
caroloya ihuan ¹⁶ ceppa.
Tlapanpa?

Tlapanpa caamo omiquac aichta. Imo
omiquistlahui Dioms ihuan ¹⁷ prim.

Croontacion
ceppa, H. S. Otitlatlaco; temaznas
domestican Hatalas

moyotistica nimoyotquipachor, mitz-
choitz; yeca ca otimoyotlalcalhu
in Moctezum congruica qualli;
congruica Tlalocatlalco. Amon-
comixnahuatl, Amonito, imi ye
aoms ceppa tlahuac, imi ye
aqqui ipan tihucatzin tlatacolla,
ihuam tachituar Hamarechua-
listl. H. P. tachituar, tiquitor
natun in Moctezuma nappa mes to desaxio,
ihuam oppa Tlacaquiz in Mo-
tissa.

Noratuau. Miquito: Hicsonelto-
quitia in Dio. Ninstemachia
in Dio. Hicnollorostilia in Dio.
Nimoyotquipacha in moyotis-
tia in comisquich Tlatacolla
mochatland.

Preg. tas necessarias.

C. Acuchuan in orear moyetistica
in istictzinc in Moctezum Sacato?

8. Caonear moyetistica in Ar. I. Mot-
inhuell nelli Scotland drit, ihuam

dicti depositarii; maioris et omnia
moyectata in Municie.
Itah ac Schuatin in d^oma Jan?
In d^o T. Tetatian, in d^o I. Villan,
in man. in d^o Cyp. Sto D^o.
Ac Tiberatian. Ico Hacatintli
Personae Oquintintli orochiu
tino?
Dome Ico Hacatintli Personae?
In quatin Haca comparsus. in
qua mormizibis?
Omnia in Municie macte.
Ishmar in amo d'raltin Haca.
in omnia. Ilicham.
Rimintzimati. V. P. in re acom
ceppa in ihan ticalaguilz in
iham?
Hicpacatla in hactapaginibus?

ux
lat
pal
stii
tet
col
Gu
clu
otic
oh

G.

P.

C.

P.

C.

P.

C.

P.

C.
S.

BA547
P372.d

30

6
pe
ph
te
co
Gu
clu
otic
coh

C
1
6